

Trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité (TDAH) : travail terminologique

Deždek, Doroteja

Master's thesis / Diplomski rad

2023

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:010568>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-10**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



SVEUČILIŠTE U ZAGREBU

FILOZOFSKI FAKULTET

Odsjek za romanistiku

Diplomski studij francuskog jezika i književnosti

Prevoditeljski smjer

Doroteja Deždek

**Poremećaj s nedostatkom pažnje i hiperaktivnošću (ADHD): terminološka
analiza**

Diplomski rad

Mentorice:

dr. sc. Bogdanka Pavelin Lešić, redovita profesorica

dr. sc. Marta Petrak, poslijedoktorandica

Zagreb, 2023.

UNIVERSITÉ DE ZAGREB
FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES
Département d'études romanes
Master en langue et lettres françaises
Filière traduction

Doroteja Deždek

Trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité (TDAH) :

travail terminologique

Mémoire de master 2

Directrices de recherche :

Bogdanka Pavelin Lešić, professeure

Marta Petrak, post-doctorante

Zagreb, 2023

À ma famille. Merci.

Résumé

Ce mémoire de master traite de l'analyse terminologique qui porte sur le trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité (TDAH). Le mémoire est divisé en deux parties principales. La première partie, théorique, concerne la théorie de la terminologie, son histoire et les notions terminologiques essentielles pour tout travail terminologique. La deuxième partie, pratique, comprend une traduction des textes sélectionnés, un glossaire franco-croate, dix fiches terminologiques et une arborescence. La fin de ce mémoire présente un commentaire sur certaines difficultés et spécificités que nous avons rencontrées pendant ce travail terminologique.

Mots clés : terminologie, traduction, l'analyse terminologique, le trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité, TDAH

Sažetak

Ovaj se diplomski rad bavi terminološkom analizom poremećaja s nedostatkom pažnje i hiperaktivnošću (ADHD). Rad je podijeljen u dva glavna dijela. Prvi ili teorijski dio bavi se terminologijom, njezinom poviješću kao i ključnim terminološkim pojmovima bitnim za ovaj rad. Drugi ili praktični dio uključuje prijevod odabranih tekstova, glosar na francuskom i hrvatskom jeziku, deset terminoloških kartica i terminološko stablo. Na kraju rada nalazi se komentar određenih poteškoća i specifičnosti na koje smo naišli tijekom ovog terminološkog rada.

Ključne riječi: terminologija, prijevod, terminološka analiza, poremećaj s nedostatkom pažnje i hiperaktivnošću, ADHD

Table des matières

1. Introduction	1
2. Partie théorique	2
2.1. Définition de la terminologie	2
2.2. L'évolution de la terminologie.....	3
2.3. Terminologie, terminographie et terminotique	4
2.4. Objet, notion, désignation	5
2.5. La notion du terme	6
2.6. Langue commune et langue de spécialité	6
3. Partie méthodologique.....	8
3.1. Domaine.....	8
3.2. Corpus.....	9
3.3. Glossaire	9
3.4. Fiche terminologique	10
3.5. Arborescence.....	11
4. Partie pratique	12
4.1. Traduction	12
4.2. Glossaire	39
4.3. Fiches terminologiques	44
4.4. Arborescence.....	57
4.5. Commentaire de la traduction.....	58
5. Conclusion.....	60
6. Sources.....	61
6.1. Corpus français	61
6.2. Corpus croate	62
6.3. Bibliographie.....	64
6.4. Sitographie	65

1. Introduction

Le présent mémoire de master présente un travail terminologique qui porte sur le domaine du trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité. Dans ce mémoire de master, nous allons présenter les notions fondamentales de la terminologie et les étapes du travail terminologique à travers une traduction accompagnée d'une analyse terminologique. Notre but principal sera de présenter les connaissances acquises pendant notre formation en traduction. Le domaine choisi pour ce travail terminologique est celui du trouble de déficit de l'attention avec hyperactivité (TDAH).

Le TDAH est un trouble du neurodéveloppement dont les symptômes sont fréquemment associés à d'autres troubles. L'évaluation diagnostique de ce trouble est pluridisciplinaire et repose sur les interventions psychiatrique, psychologique, pédagogique et orthophonique. Un enfant présentant un TDAH peut rencontrer de nombreuses difficultés au cours de son parcours scolaire, c'est pourquoi il est essentiel que les enseignants s'y adaptent.

Notre mémoire de master comprend la traduction d'un extrait de la plaquette *Les enfants avec un Trouble Déficit de l'Attention / Hyperactivité* publiée par l'Académie de Paris et destinée aux enseignants dans le but de les informer au sujet du TDAH, ainsi qu'un extrait du livre *TDAH Trouble Déficitaire de l'Attention, avec ou sans Hyperactivité* écrit par Rita Sferazza, pédopsychiatre et psychanalyste belge.

Ce mémoire est divisé en deux parties principales. La première partie, théorique, sera consacrée à la présentation de la terminologie et les notions terminologiques et linguistiques essentielles pour notre travail terminologique, ce qui est indispensable pour la partie pratique. La deuxième partie, pratique, se compose de la traduction de deux extraits des textes spécialisée du français vers le croate, un glossaire bilingue, français-croate, dix fiches terminologiques et une arborescence présentant les notions cruciales du domaine sous étude. Finalement, dans la partie finale de notre mémoire de master nous allons faire une synthèse de notre travail terminologique et présenter quelques difficultés et spécificités rencontrées lors de notre recherche.

2.Partie théorique

2.1. Définition de la terminologie

Avant tout, il faut définir ce que signifie le mot terminologie. Il s'agit d'un mot polysémique dont nous allons présenter quelques définitions pour mieux illustrer ce qu'il implique.

D'après le CST, le terme terminologie désigne les notions suivantes : le vocabulaire des langues de spécialité (vocabulaire spécialisé) et la science qui étudie les notions et leurs dénominations dans le cadre des vocabulaires spécialisés (étude théorique) et les méthodes propres au travail terminologique (CST 2014 : 12).

En tant que discipline, la terminologie est relativement jeune et a considérablement évolué au fil des années. Elle est souvent associée à d'autres sciences linguistiques, comme la lexicologie, l'étude scientifique du lexique, et la lexicographie dont l'objet d'étude est l'élaboration de dictionnaires. Le rapprochement de la terminologie et de la lexicographie peut aussi se lire dans le fait que le terme *lexicographie spécialisée* est employé comme synonyme de *terminologie* (Pavel et Nolet 2001 : 13).

Gouadec (1990 : 3) distingue « la terminologie » et « les terminologies ». Selon la première définition, la terminologie comme « la discipline ou science qui étudie les termes, leur formation, leurs emplois, leurs significations, leur évolution, leurs rapports à l'univers perçu ou conçu ». Une, ou chaque, terminologie présente un ensemble de désignations, ou termes, « dont le champ d'utilisation (l'extension) est délimité ou, au moins, limité et spécifique » et ces terminologies font l'objet de la terminologie (*ibid.*).

Une distinction similaire se trouve dans les définitions proposées par Pavel et Nolet (2001 : 13), qui distinguent la terminologie en tant qu'un « ensemble de mots techniques appartenant à une science, un art, un auteur ou un groupe social » et en tant qu'une « discipline linguistique consacrée à l'étude scientifique des concepts et des termes en usage dans les langues de spécialité ».

Les définitions que nous avons présentées s'accordent à dire que, dans une acception, le travail terminologique porte sur la terminologie d'un domaine particulier et il traite de la langue de spécialité. C'est aussi la définition qui est pertinente pour ce mémoire.

2.2. L'évolution de la terminologie

Le besoin de décrire des concepts de la réalité a toujours existé. Bien que la terminologie soit considérée comme une science relativement jeune, la nécessité de nommer les notions de manière précise s'étend à toute l'histoire humaine. La terminologie répond au besoin de dénommer les éléments de la réalité. C'est pourtant le développement technologique et scientifique qui a donné un élan au développement de la terminologie en tant que discipline scientifique.

Une évolution majeure de la terminologie a commencé dans la première moitié du XXe siècle grâce au développement rapide des technologies et sciences, qui a résulté en un grand nombre de nouveaux concepts et même de nouveaux champs conceptuels qui nécessitaient de nouvelles désignations (cf. Felber 1987 : 2).

La terminologie moderne est née dans les années 1930 grâce à Eugen Wüster, ingénieur autrichien. Considéré comme le fondateur de la terminologie moderne, il a systématisé les méthodes de travail en terminologie, a établi un certain nombre de principes pour travailler avec les termes, et a souligné les principaux points d'une méthodologie de traitement des données terminologiques (Cabré 1999 : 13). La pensée de Wüster présente une base théorique dans l'élaboration des normes pour la gestion des terminologies et tout dans le but d'éliminer les ambiguïtés dans la communication scientifique et technique. Outre Wüster, qui a fondé l'école de Vienne, il faut mentionner deux autres écoles qui ont marqué la terminologie au siècle dernier : l'école soviétique et l'école de Prague.

La terminologie a considérablement évolué depuis ses débuts. Wüster a ouvert la voie à plusieurs orientations terminologiques, mais aujourd'hui, on note que « l'horizon de la terminologie ne s'inscrit plus dans le paysage des initiatives généreuses du début du XXe siècle » (Gaudin 2005 : 81). La variation des termes occupe la place centrale et les terminologues traitent de la terminologie descriptive (Bordet et Pic 2015 : 124). Certaines approches modernes qu'il convient de mentionner

sont la socioterminologie, la théorie communicative, la terminologie culturelle et la terminologie textuelle. De nouveaux concepts voient le jour dans presque tous les domaines, les termes sont sujets à variation, et la terminologie doit être adaptée à tous ces aspects pour que la communication soit claire et précise.

2.3. Terminologie, terminographie et terminotique

Comme nous l'avons déjà mentionné, la terminologie est souvent associée à d'autres disciplines. Dans ce chapitre, nous allons faire la distinction entre la terminologie et deux disciplines apparentées, la terminographie et la terminotique.

Qu'est-ce que fait exactement un terminologue ? Selon Gouadec (1990 : 4), il « définit l'objet de la science ou discipline « terminologie », analyse les relations entre les désignations et les éléments désignés, analyse les principes de formation et d'évolution des terminologies, étudie les corrélations entre ensembles terminologique », etc. Il fixe aussi les principes que les terminographes doivent respecter.

La terminographie concerne un ensemble d'activités dont le but est « de décrire des termes dans les dictionnaires spécialisés ou les banques de terminologie » (L'Homme 2004 : 21). La terminologie et la terminographie sont souvent mises en relation avec les disciplines comme la lexicologie et la lexicographie. La terminologie relève de la linguistique et est parfois considérée comme une branche ou sous-domaine de la lexicologie. Les travaux terminographiques sont principalement destinés aux traducteurs, aux rédacteurs et aux spécialistes du domaine traité.

Aujourd'hui, un grand nombre de textes spécialisés sont également disponibles en format électronique. L'informatique est utilisée en terminologie et terminographie depuis les années 1960 et son rôle a été essentiel dans la diffusion des données terminologiques. Outre la terminologie et la terminographie, il faut mentionner l'importance de la terminotique. De l'association de la terminologie et de l'informatique est née la terminotique, « l'ensemble des activités qui utilisent l'outil informatique pour constituer, gérer et exploiter des collections terminologiques » (CST 2014 : 98). Au début, les outils informatiques n'étaient utilisés que pour la diffusion des données

terminologiques et la création de bases de données terminologiques, mais aujourd'hui, elle affecte l'ensemble du processus terminologique.

2.4. Objet, notion, désignation

L'objet, la notion et la désignation sont les prochains éléments que nous allons introduire car ils sont essentiels pour un travail terminologique.

Dans le *Vocabulaire systématique de la terminologie*, l'objet est défini comme un « élément de la réalité, indépendant de la pensée humaine et qui peut être représenté par un terme ou un symbole » (Boutin-Quesnel et al. 1985 : 18). Les objets peuvent être abstraits ou concrets et ils peuvent être conceptualisés sous forme de notions ou concepts (CST 2014 : 18).

Une notion est une « unité de pensée constituée d'un ensemble de caractères attribués à un objet ou à une classe d'objets et qui peut s'exprimer par un terme ou par un symbole » (Boutin-Quesnel et al. 1985 : 18). Ces caractères sont soit intrinsèques ou extrinsèques et leur rôle dans un travail terminologique est essentiel car ils servent à définir et à délimiter une notion. Chaque domaine du savoir comprend une abondance de notions liées les unes aux autres mais aussi aux notions appartenant à d'autres domaines. Au fur et à mesure que chaque domaine du savoir évolue, de nouvelles notions sont créées et il est impératif que ces nouvelles notions soient en harmonie avec l'ensemble des autres notions (Felber 1987 : 1).

La désignation est la représentation d'une notion par un signe (l'unité linguistique porteuse de sens). Une désignation peut être verbale ou non verbale. Les désignations verbales sont les termes et les noms, et les désignations non verbales sont représentées par des symboles. Étant donné que le « terme » est l'occurrence la plus fréquente, il est souvent utilisé à la place de « désignation » (CST 2014 : 20).

2.5. La notion du terme

Le terme est l'unité de base en terminologie. D'après Boutin-Quesnel et al. (1985 : 20), le terme est une unité signifiante qui désigne une notion de façon généralement univoque¹ à l'intérieur d'un domaine. Aussi appelé unité terminologique, un terme peut être constitué d'un mot (terme simple), de plusieurs mots (terme complexe ou syntagme), d'une locution ou d'une forme abrégée (CST 2014 : 20).

Ce qu'il est très important de souligner, c'est la différence entre les termes et les mots. Selon Pavel et Nolet (2001 : 17), ce qui distingue un terme d'un mot est « sa relation univoque avec le concept spécialisé qu'il désigne et la stabilité de cette relation entre la forme et le contenu à travers les textes traitant de ce concept » (Pavel et Nolet 2001 : 17). Le mot appartient à la langue générale, tandis que le terme est réservé à la langue de spécialité. Dans un sens global, le terme est une dénomination spécialisée qui désigne un objet concret ou abstrait et contrairement à un mot, un terme doit être possible de définir sans ambiguïté.

2.6. Langue commune et langue de spécialité

Après avoir défini la terminologie et expliqué la notion du terme, il est nécessaire d'expliquer la langue commune et la langue de spécialité.

Selon Pavel et Nolet (2001 : 124), la langue de spécialité, aussi appelée langue spécialisée, est un « système de communication verbale et écrite observé à travers l'usage particulier qu'en fait une communauté de spécialistes dans un domaine de connaissances déterminé » et la langue commune, aussi appelée langue générale ou langue courante, est définie comme un « système de communication verbale et écrite observé à travers l'usage quotidien ou général qu'en fait une communauté linguistique ». La langue commune est la langue de la communication dans le

¹ Selon Wüster, le but de la terminologie est l'univocité comme rapport entre terme et notion, mais selon des approches plus récentes, notamment celles de Temmerman (2000) et Cabré (1999), tant dans la terminologie que dans le langage général, ils existent aussi la polysémie et la synonymie, etc.

quotidien, et au contraire, la langue de spécialité est réservée pour la communication sans ambiguïté dans un domaine particulier.

Il convient également de mentionner que la langue de spécialité et la langue commune ne se délimitent pas nettement. Elles s'entremêlent et les liens qui les unissent sont nombreux ; aussi, une grande partie des langues de spécialité repose sur la langue commune. La langue de spécialité influe de son côté sur la langue commune, ce qui est particulièrement visible aujourd'hui en raison de l'influence des sciences et technologies. L'augmentation des connaissances dans un domaine conduit à un développement concomitant de la terminologie correspondante.

Comme la langue commune, la langue de spécialité peut être sujette à la variabilité due à de nombreux facteurs tels que type et fonction du texte, niveau de communication, etc. (CST 2014 : 26). Ces facteurs doivent être pris en compte lors de la rédaction d'un travail terminologique.

3. Partie méthodologique

Avant de commencer notre travail terminologique, il faut expliquer et illustrer notre démarche méthodologique. Les méthodes d'un travail terminologique sont définies par l'objectif, son besoin en terminologie et les conditions de travail, et sont, en premier lieu, orientées vers la traduction (CST 2014 : 42).

Notre travail terminologique comporte plusieurs étapes. Tout d'abord, il faut définir le domaine de travail. Le domaine que nous avons choisi est le TDAH. Après avoir établi notre domaine, nous avons dû constituer un corpus bilingue. Dans notre cas, il est constitué d'articles scientifiques, livres et textes liés à notre domaine. L'étape suivante est d'effectuer la traduction des textes choisis, et après la traduction, d'identifier et faire une sélection des termes pour préparer un glossaire. A la fin suit la rédaction de dix fiches terminologiques et d'une arborescence.

3.1. Domaine

Le domaine est défini comme une « sphère spécialisée de l'expérience humaine » (Boutin-Quesnel et al. 1985 : 20). En terminologie, le domaine représente une notion de base, et avec le terme et la définition, il fait « un des trois éléments du trépied » sur lequel repose la terminologie (Delavigne 2002 : 2). Les domaines s'entremêlent, et leurs frontières sont floues. En choisissant le domaine, le terminologue délimite le contexte des termes et minimalise la possibilité de polysémie. En raison de leur nature fluide, il est parfois difficile de délimiter un domaine.

Le domaine que nous avons choisi pour notre travail est le TDAH. Le TDAH appartiendrait à un sous-domaine de la médecine, qui est pris en charge par de nombreuses disciplines médicales, ainsi que par celles extérieures à la médecine telles que la pédagogie, l'orthophonie, etc. La délimitation du domaine nous a permis de trouver et d'étudier des textes pertinents qui font partie du corpus de notre travail terminologique.

3.2. Corpus

Après avoir établi le domaine, l'étape suivante consiste à constituer un corpus. Pour décrire la terminologie d'un domaine il est nécessaire de collecter une documentation représentative (L'Homme 2004 : 119). Aujourd'hui, il est, de manière significative, plus facile de collecter des textes spécialisés car un grand nombre est disponibles en ligne. Nous avons déjà mentionné qu'un corpus est constitué de textes représentatifs et fiables. Ces textes doivent satisfaire à certaines conditions : être représentatifs du domaine sous étude, être rédigées dans toutes les langues concernées et provenir de sources fiables. Il est très important de préparer un corpus adhérent à ces critères car comme Dubuc (2002 : 51) souligne, « la valeur d'une recherche terminologique est directement fonction de la qualité de la documentation qui la fonde ».

Le corpus de ce mémoire de master est bilingue et comparable, c'est-à-dire de taille similaire dans les deux langues concernées. Il comprend divers articles scientifiques, livres et textes relatifs à notre domaine. Même si Internet regorge de divers documents concernant notre sujet, nous avons limité notre recherche à des textes spécialisés, principalement ceux liés aux disciplines de la médecine et à d'autres sciences connexes. La constitution du corpus nous a permis d'approfondir notre connaissance du sujet et de nous familiariser avec la fréquence des termes pertinents, ainsi qu'avec leurs équivalents croates.

3.3. Glossaire

La rédaction du glossaire sert à lister les termes de la langue de spécialité accompagnés de leurs équivalents dans la langue cible, croate en l'occurrence. D'après (Boutin-Quesnel et al. 1985 : 30) le glossaire est un « répertoire qui définit ou explique des termes anciens, rares ou mal connus » (. Le glossaire de notre mémoire de master est bilingue, français – croate. Dans le glossaire figurent des termes pertinents et très fréquents, de même que ceux moins fréquents. Notre glossaire est composé de termes du domaine du TDAH, basés sur les textes figurant dans notre corpus. Le but de ce glossaire est d'éliminer les cas de polysémie, mais aussi de faciliter la compréhension pour les lecteurs non experts. Les termes avec leurs équivalents croates sont classés par ordre alphabétique.

3.4. Fiche terminologique

Une fiche terminologique contient « une série de données terminologiques sur la notion et ses dénominations et de données supplémentaires destinées à la gestion et à la maintenance des fiches » (CST 2014 : 25). Selon Pavel et Nolet (2001 : 48), la fiche terminologique « est un outil de synthèse et de systématisation des données ». La complexité d'une fiche terminologique dépend de l'information disponible et de l'évolution du savoir dans le domaine traité. Les informations présentées sur les fiches doivent être adaptés aux besoins des utilisateurs, respectant le domaine concerné et la fiabilité des sources.

Notre analyse terminologique est accompagnée de dix fiches terminologiques qui contiennent les données suivantes :

TERME	
Catégorie grammaticale	
Domaine	
Sous-domaine	
Définition	
Source de la définition	
Hyperonyme(s)	
Hyponyme(s)	
Synonyme(s)	
Contexte du terme + source	
Équivalent (croate)	

3.5. Arborescence

Dans la dernière étape de notre travail, nous avons construit une arborescence ou un arbre de domaine. C'est « la représentation de la structure conceptuelle d'un domaine » (CST 2014 : 71). Le but de l'arborescence est de démontrer les relations hiérarchiques existant entre les notions d'un domaine. En terminologie, deux types d'arbres de domaine sont possible, l'arborescence verticale et l'arborescence horizontale (Zafio 1985 :164).

Nous avons choisi de créer une arborescence de domaine en plan horizontal, avec le sommet positionné sur le côté gauche de la page, qui contient les notions les plus pertinentes du domaine traité. Notre arborescence est divisée selon les types du TDAH, les symptômes, le diagnostic, les comorbidités et le traitement.

4. Partie pratique

4.1. Traduction

Les enfants avec un Trouble Déficit de l'Attention / Hyperactivité et leur scolarité	Djeca s poremećajem s nedostatkom pažnje i hiperaktivnošću u obrazovanju
1. Qu'est-ce que c'est que le TDAH ?	1. Što je to ADHD?
Le trouble déficit de l'attention avec ou sans hyperactivité (TDAH) est une maladie neurologique dont le diagnostic est réalisé grâce au recours à des évaluations pluridisciplinaires (psychiatre ou neurologue, neuropsychologue, psychologue).	Poremećaj nedostatka pažnje s ili bez hiperaktivnošću (ADHD) neurološki je poremećaj čija se dijagnoza zasniva na multidisciplinarnoj timskoj obradi (psihijatra, neurologa, neuropsihologa ili psihologa).
Le TDAH correspond à un ensemble de difficultés, touchant 4 aspects, avec un retentissement variable sur le fonctionnement de l'enfant et son investissement à l'école :	ADHD podrazumijeva skup smetnji koje se pojavljuju u četiri područja, a imaju različite posljedice na funkcioniranje djeteta i razinu posvećenosti školi:
I. Aspects cognitifs - inattention - désorganisation - impulsivité - mauvaise gestion du temps...	I. Područje kognitivnih funkcija - nepažnja - dezorganiziranost - impulzivnost - loše upravljanje vremenom

<p>II. Aspects sociaux</p> <ul style="list-style-type: none"> - désinhibition - retrait social - faible jugement social... <p>III. Aspects émotionnelles</p> <ul style="list-style-type: none"> -instabilité affective - faible seuil de tolérance à la frustration - impatience... <p>IV. Aspects moteurs</p> <ul style="list-style-type: none"> - agitation excessive - hyperactivité - difficultés de coordination motrice... <p>3 formes distinctes de TDAH :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Combinaison des 3 symptômes : → hyperactivité + impulsivité + inattention 2. Prédominance de 2 symptômes : → hyperactivité + impulsivité 3. Prédominance d'1 seul symptôme : → inattention <p>...</p>	<p>II. Područje socijalnih odnosa</p> <ul style="list-style-type: none"> - nedostatak ili smanjenje inhibicije - socijalno povlačenje - slabo prosuđivanje socijalnih situacija <p>III. Područje emocija</p> <ul style="list-style-type: none"> - emocionalna nestabilnost - nizak prag tolerancije na frustraciju - nestrpljivost <p>IV. Područje motorike</p> <ul style="list-style-type: none"> - visoka uznemirenost - hiperaktivnost - poteškoće u motoričkoj koordinaciji <p>Tri različita oblika ADHD-A:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kombinacija triju simptoma: → hiperaktivnost + impulzivnost + nepažnja 2. Oblik s dva dominantna simptoma: → hiperaktivnost + impulzivnost 3. Oblik s jednim dominantnim simptomom: → nepažnja <p>...</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>6. Les difficultés qui peuvent s'ajouter au TDAH</p> <p>D'autres problèmes peuvent coexister avec le TDAH. Parmi les plus courantes, il y a les troubles des apprentissages, ainsi que l'opposition et l'anxiété.</p> <p>Le risque de trouble des apprentissages est plus élevé chez les enfants ayant un TDAH par rapport aux autres enfants de leur classe d'âge. Les troubles d'acquisition du langage écrit (lecture, orthographe) sont fréquents chez ces enfants, mais le TDAH peut aussi être associé à un trouble du langage orale (dysphasie), ou à des troubles du développement moteur (dyspraxie, difficultés de coordination motrice). Les enfants ayant un TDAH et un trouble spécifique des apprentissages vivent de grandes difficultés scolaires puisqu'on observe un effet cumulatif des déficits liés aux deux troubles. Le TDAH est aussi un facteur de risque pour les accidents (de la voie publique et domestiques) et à l'approche de l'adolescence, pour les conduites à risques.</p> <p>Il est parfois et même souvent difficile de départager les problèmes, qu'est-ce qui cause quoi ? sur quels problèmes doit-on concentrer</p>	<p>6. Poteškoće koje se mogu pojaviti uz ADHD</p> <p>Uz ADHD mogu koegzistirati i drugi problemi. Neki od najčešćih su poteškoće pri učenju, kao i pružanje otpora i anksioznost.</p> <p>Rizik od poteškoća u učenju veći je kod djece s ADHD-om u usporedbi s ostalom djecom u njihovoj dobnoj skupini.. Poteškoće u ovladavanju pisanim jezikom (čitanje, pisanje) česte su kod ove djece, no ADHD može biti povezan s poremećajem jezika i govora (disfazija) ili razvojnim poremećajem koordinacije (dispraksija, poteškoće u motoričkoj koordinaciji). Kod djece koja imaju ADHD i specifične smetnje u učenju uočavaju se velike poteškoće u školi kao kumulativni učinak deficita povezanih s oba poremećaja. ADHD također predstavlja čimbenik rizika za nesreće (u kući i u prometu), a tijekom adolescencije i za rizično ponašanje.</p> <p>Ponekad je, čak i često, teško razlučiti poteškoće, odnosno njihove uzroke. Na koje bismo probleme trebali usmjeriti napore? Prije</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ses efforts ? Il s'agit avant tout de dépister très tôt, d'évaluer la situation globale de l'enfant et d'aider les parents à intervenir par une prose en charge professionnelle adaptée.</p> <p>7. Conclusions</p> <p>Le TDAH n'est pas un manque de compétence ou d'information, mais bien un problème de maîtrise de soi (concentration, effort, motivation) ! Demander à l'enfant de « faire des efforts » ou de « faire mieux » alors qu'il n'en est pas capable, équivaut à demander au myope qui n'a pas de lunettes de « regarder mieux » !</p> <p>L'enseignant joue un rôle clé pour ce qui est d'aider les élèves ayant un TDAH à vivre une expérience positive à l'école. Il peut aider l'enfant à réussir à l'école en assurant une surveillance constante de cet enfant et en adaptant individuellement son enseignement en conséquence.</p> <p>Il serait souhaitable d'établir une relation régulière et bienveillante avec la famille, permettant de souligner les aspects positifs et les progrès de l'enfant, de déculpabiliser enseignants et parents. Ces rencontres sont un moyen efficace de décrire, de suivre, et</p>	<p>svoga, najbitnije je rano otkrivanje, timaska obrada te pružanje odgovarajuće stručne podrške roditeljima.</p> <p>7. Zaključak</p> <p>ADHD nema veze s nedostatkom vještina ili informacija, već je riječ o problemu samokontrole (koncentracija, trud, motivacija)! Tražiti od djeteta da „se potruđi“ ili da „radi bolje“, kad ono to nije u mogućnosti napraviti, isto je kao tražiti kratkovidnu osobu koja ne nosi naočale tražili da „gleda bolje“!</p> <p>Nastavnik igra ključnu ulogu u pomaganju učenicima s ADHD-om kako bi doživjeli pozitivno iskustvo u školi. On može pomoći djetetu da bude uspješno u školi tako da ga neprestano motri i sukladno tome individualno prilagođava nastavu.</p> <p>Bilo bi poželjno uspostaviti redovit odnos pun razumijevanja s obitelji, koji bi omogućio isticanje pozitivnih aspekata i napretka djeteta te pomagao nastavnicima i roditeljima da se riješe osjećaja krivnje. Takvi su sastanci učinkovit način za opisivanje, praćenje i</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>d'améliorer le comportement en classe d'un élève TDAH, tout en le valorisant.</p> <p><i>TDAH Trouble déficitaire de l'attention avec ou sans hyperactivité, Rita Sferrazza</i></p> <p>Agitation et scolarité entre 2 et 6 ans</p> <p>Pour les jeunes enfants des classes d'accueil, la difficulté est d'abord d'accepter la séparation avec les parents. Ensuite, le défi sera celui de l'ouverture au dehors de la maison et de l'intégration au groupe, d'une socialisation progressive. Il s'agira aussi de poser les bases d'une compréhension de l'ordre du monde, avec ses grands et ses petits, ses garçons et ses filles... Enfin, les enfants développeront leurs moyens de communication et leurs repères : le langage, la connaissance de leur corps et de celui d'autrui, le repérage dans le temps et dans l'espace.</p> <p>Sans parler d'hyperactivité, certains enfants ont un caractère plus explosif que d'autres et sollicitent davantage leur motricité. Du reste, chez l'enfant, jeux et activités physiques</p>	<p>poboljšanje ponašanja učenika s ADHD-om u razredu, a istovremeno i uključuju vrednovanje.</p> <p><i>ADHD Poremećaj nedostatka pažnje s ili bez hiperaktivnosti, Rita Sferazza</i></p> <p>Uznemirenost i školovanje između druge i šeste godine života</p> <p>Za malu djecu u predškolskim odjeljenjima, problem je prije svega prihvatiti odvajanje od roditelja. Zatim, mogu se suočiti s izazovom otvaranja prema drugima izvan kuće kao i s integracijom u grupu, tj. progresivnom socijalizacijom. Također tu treba spomenuti i postavljanje temelja za poimanje svijeta, odraslih i djece, dječaka i djevojčica... Naposljetku, djeca će razviti svoje načine komunikacije i ponašanja: jezik, poznavanje svog tijela i tijela drugih, kao i snalaženje u vremenu i prostoru.</p> <p>Ako ostavimo hiperaktivnost po strani, neka djeca imaju eksplozivniji karakter od druge i više koriste motoriku. Štoviše, kod djece igre i tjelesne aktivnosti potiču skladan razvoj neuromotoričkih sustava i glavnih fizioloških i</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>favorisent le développement harmonieux des systèmes neuro-moteurs et des grandes fonctions physiologiques et métaboliques de l'organisme. Ces activités favorisent les conquêtes psychomotrices, le développement cérébral et cognitif, la progression dans l'autonomie et dans la socialisation. Doté d'un appétit naturel pour le mouvement, l'enfant doit trouver dans son environnement toutes les formes d'activités physiques nécessaires à son épanouissement.</p> <p>Entre 2 et 3 ans, commence une période exploratrice qui se stabilise vers 4 ans. Avant 6 ans, l'instabilité reste normale : l'expérience du mouvement, du déplacement permet au jeune enfant de libérer l'excitation qu'il éprouve à découvrir le monde. Par sa motricité, il sent qu'il peut davantage agir selon ses désirs. Il revient à l'adulte de lui signifier que les muscles ne peuvent pas servir à une action qui n'est pas acceptable pour d'autres. Si l'enfant ne rencontre pas de limite éducative et de frein à ses pulsions, il peut en rester à cette phase de son développement et demeurer instable à l'école primaire. L'agitation ne devient pathologique que lorsqu'elle révèle chez l'enfant des blessures psychologiques, dont elle est un symptôme.</p>	<p>metaboličkih funkcija organizma. Te aktivnosti potiču psihomotorički, cerebralni i kognitivni razvoj, kao i razvoj samostalnosti i socijalizacije. Budući da dijete posjeduje prirodnu potrebu za kretanjem, u svom okruženju mora imati na raspolaganju sve oblike tjelesne aktivnosti koje su potrebne za njegov razvoj.</p> <p>Između druge i treće godine života počinje istraživačko razdoblje koje se stabilizira oko četvrte godine. Prije dobi od šest godina nestabilnost je normalna: iskustvo pokreta i kretanja omogućuje malom djetetu da se oslobodi uzbuđenja koje osjeća otkrivajući svijet. Zahvaljujući svojim motoričkim sposobnostima, dijete osjeća da se može više ponašati prema svojim željama. Na odrasloj je osobi da ga uputi u to da se mišići ne smiju koristiti za radnju koja drugima nije prihvatljiva. Ako se dijete ne suočava s odgojne granice i „kočnice“ svojim impulsima, ono može ostati u toj nestabilnoj fazi razvoja još i u osnovnoj školi. Uznemirenost postaje patološka tek kada kod djeteta otkrije psihičke rane, budući da je ona njihov simptom.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Les interdits parentaux sont déterminants pour le bon développement de l'enfant. Lorsque des limites ne lui sont pas imposées, il développe une insécurité fondamentale. Car, s'il décide de tout, c'est qu'il ne lui est pas possible de se reposer sur qui que ce soit. Faute de vivre l'autorité de l'adulte comme protectrice, il la ressent comme persécutrice. À la longue, il ne supporte pas de s'en remettre aux adultes et développe des attitudes d'hypervigilance et d'hyperactivité.</p>	<p>Roditeljske zabrane odlučujuće su odrednice za dobar razvoj djeteta. Kad djetetu nisu nametnuta ograničenja, ono razvija temeljnu nesigurnost jer, ako ono odlučuje o svemu, to znači da se ne može ni na koga osloniti. Drugim riječima, ako dijete ne doživljava autoritet odrasle osobe kao zaštitnički, doživljava ga kao progoniteljski. Dugoročno gledano, u takvim slučajevima dijete ne može podnijeti oslanjanje na odrasle i razvija stavove hipervigilancije i hiperaktivnosti.</p>
<p>Des symptômes d'instabilité psychique et motrice à cet âge peuvent aussi révéler des difficultés d'adaptation à l'école. Elles sont souvent liées à une difficulté à se séparer des parents un certain temps, à s'adapter à un nouvel espace-temps et à un monde inconnu, avec ses exigences et ses limites, parfois très éloignées de celles du milieu familial. Elles peuvent encore être liées à des événements extérieurs : séparation des parents, mode de garde peu adapté aux besoins de l'enfant, naissance d'un frère ou d'une sœur, maladie, etc.</p>	<p>Simptomi psihičke i motoričke nestabilnosti u ovoj dobi također mogu otkriti poteškoće u prilagodbi na školu. Te su poteškoće često povezane s poteškoćama u odvajanju od roditelja na određeno vrijeme, u prilagodbi na novi prostor i vrijeme te na nepoznati svijet koji je sa svojim zahtjevima i granicama ponekad dosta drugačiji od obiteljskog okruženja. Simptomi mogu biti povezani i s vanjskim događajima: rastavom roditelja, različite vrste čuvanja djece koja nisu prilagođene potrebama djeteta, rođenjem brata ili sestre, bolešću itd.</p>
<p>L'immaturation psychique du jeune enfant et son langage encore peu développé ne lui permettent guère de faire face à une grosse tristesse ou à une forte anxiété. L'instabilité</p>	<p>Emocionalna nezrelost malog djeteta i njegov još nerazvijen jezik ne dopuštaju mu da se nosi s velikom tugom ili snažnom tjeskobom. Motorička nestabilnost tada se pojavljuje kao</p>

<p>motrice apparaît alors comme une réponse assez banale face à des situations potentiellement traumatisantes. Comme indiqué plus haut, l'agitation peut aussi être liée à des problèmes d'audition ou de surdité partielle, à un trouble oto-rhino-laryngologique qui perturbe le sommeil. Elle peut parfois révéler une déficience mentale ou, au contraire, des habiletés précoces.</p> <p>Si le repérage des symptômes ou des difficultés se fait à l'école, celle-ci ne peut pas se substituer aux parents. La manière dont les symptômes leur seront transmis est fondamentale. Toute difficulté ne requiert pas l'intervention d'un pédopsychiatre ou d'un psychologue. Une bonne communication entre l'école et les parents favorise souvent l'évolution positive d'une situation en quelques semaines.</p> <p>Dans des situations plus complexes, l'intervention d'un professionnel de la santé peut être nécessaire. En pareil cas, toute pression sur les parents, tout jugement de valeur risquent de durcir la situation, jusqu'à rendre les parents méfiants devant toute proposition de consultation d'un centre PMS (psycho-médico-social)² ou d'un clinicien</p>	<p>prilichno uobicajena reakcija na potencijalno traumatične situacije. Kao što je gore spomenuto, uznemirenost također može biti povezana s problemima gubitka sluha ili djelomičnom gluhoćom, te otorinolaringološkim poremećajem koji remeti san. Uznemirenost može ukazati na mentalne nedostatke ili, naprotiv, na napredne vještine za svoju dob.</p> <p>Ako se utvrđivanje simptoma ili poteškoća vrši u školi, to ne može zamijeniti roditeljsku uključenost. Način na koji će im se simptomi prenijeti je od temeljne važnosti. Ne zahtijeva svaka poteškoća intervenciju dječjeg psihijatra ili psihologa. Dobra komunikacija između škole i roditelja često pogoduje pozitivnom razvoju situacije u nekoliko tjedana.</p> <p>U složenijim situacijama može biti nužna intervencija zdravstvenih djelatnika. U takvom slučaju, bilo kakav pritisak na roditelje ili vrijednosna prosudba nose rizik od pogoršanja situacije, a mogu čak i učiniti roditelje sumnjičavima prema bilo kakvom prijedlogu da se konzultiraju sa Službom za školsku medicinu ili drugim kliničarom. Međutim,</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

² Le centre PMS est à la disposition des parents et des enfants de la maternelle à la fin du secondaire. Les familles peuvent solliciter de l'aide pour des problèmes d'éducation, de vie familiale, de santé, d'orientation scolaire et

<p>extérieur. Or il arrive que les parents d'un enfant en maternelle soient pressés par l'école de consulter, parfois même sous menace d'exclusion de leur enfant : signe annonciateur d'une rupture entre le monde scolaire et les parents. Par ailleurs, l'école devrait tout mettre en œuvre pour canaliser la motricité des enfants plus agités, sans viser trop vite les fines acquisitions motrices et graphiques. Non prises en compte, ces difficultés peuvent s'installer dans le temps et se transformer en véritables troubles de personnalité qui répondront parfois aux critères du TDAH.</p>	<p>dogada se da su roditelji djeteta u vrtiću pod pritiskom škole da potraže stručnu pomoć, ponekad i pod prijetnjom isključenja njihova djeteta iz vrtića, što bi značilo raskid između školskog svijeta i roditelja. Osim toga, škola bi trebala učiniti sve kako bi se kanaliziralo motoričke sposobnosti nemirnije djece, bez prerane težnje prema razvoju grafomotorike. Ako se ne uzmu u obzir, te se poteškoće s vremenom mogu ustaliti i pretvoriti u stvarne poremećaje ličnosti koji mogu spadati pod kriterije ADHD-a.</p>
<p>Agitation et scolarité entre 6 et 11 ans</p> <p>Cette période est dite de latence, parce que l'enfant renonce pour un temps à la rivalité et à la séduction des adultes. La quasi-totalité de son travail psychique s'organise à présent autour des processus d'identification aux adultes. Développer un savoir et des connaissances lui permet d'être un peu comme les grands.</p> <p>L'attention que l'enfant porte désormais aux valeurs des adultes facilite les relations entre</p>	<p>Uznemirenost i školovanje u dobi od šest do jedanaest godina</p> <p>Ovo se razdoblje naziva i periodom latencije jer dijete na određeno vrijeme odustaje od rivalstva i privlačenja pažnje odraslih. Gotovo sva njegova psihička energija sada je organiziran oko procesa identifikacije s odraslima. Razvijanje znanja i vještina omogućuje mu da bude pomalo poput odraslih.</p> <p>Pažnja koju dijete sada posvećuje vrijednostima odraslih olakšava odnos između</p>

professionnelle, etc. Chaque centre dispose d'une équipe de psychologues, d'assistantes sociales, d'infirmiers et de médecins. (<http://www.enseignement.be/index.php?page=24633&navi=2008>, le lien consulté le 28 décembre 2022)

<p>eux et lui. Désireux de les imiter, l'enfant souhaite faire plaisir pour obtenir de la reconnaissance. Le plaisir pris à l'apprentissage en devient le moteur. La relation aux adultes devient donc déterminante pour le développement de la curiosité et de la connaissance. Le désir d'égaliser l'adulte pousse l'enfant à s'intéresser aux règles qui régissent le monde. Son plaisir lui permet de s'attacher autant à connaître qu'aux processus d'apprentissage. Ce plaisir à penser laissera des traces tout au long de la vie, en particulier à l'adolescence. L'enjeu du développement de la personnalité est donc majeur durant cette période en apparence calme.</p>	<p>njih i njega. U želji da ih oponaša, dijete im želi ugoditi kako bi dobilo odobravanje. Zadovoljstvo kroz učenje postaje pokretačka snaga za to. Odnos s odraslima stoga postaje odlučujući za razvoj znatiželje i znanja. Želja za izjednačavanjem s odraslima potiče dijete da se interesira za pravila koja upravljaju svijetom. Njegovo mu zadovoljstvo omogućuje da se usredotoči na znanje koliko i na proces učenja. Taj užitak u razmišljanju ostavit će traga kroz cijeli život, a posebno u adolescenciji. Drugim riječima, u ovom naizgled mirnog razdoblja postoji velik izazov razvoja osobnosti.</p>
<p>Les difficultés d'apprentissage (de la lecture, de l'écriture, des mathématiques) seront repérées en avant-plan, outre d'éventuelles difficultés de comportement. Les difficultés d'apprentissage engendrent beaucoup de fatigue psychique : elles peuvent donner l'impression que l'enfant peine à se concentrer. S'il s'agite en classe, un diagnostic de TDAH risque d'être posé à la hâte. Or le temps passé à l'école est tel que la vie à l'école peut aider l'enfant ou, au contraire, aggraver sa souffrance et celle de ses parents.</p>	<p>Prvo će se primijetiti poteškoće u učenju (čitanju, pisanju, i matematici), uz moguće poteškoće u ponašanju. Poteškoće u učenju uzrokuju značajni mentalni umor: mogu ostaviti dojam da se dijete teško koncentrira. Ako je dijete nemirno u razredu, postoji rizik od brzopletog postavljanja dijagnoze ADHD-a. Međutim, vrijeme provedeno u školi takvo je da školski život može pomoći djetetu ili, naprotiv, pogoršati njegovu i patnju njegovih roditelja.</p>
<p>Dans les cas avérés de TDAH, que ce soit en maternelle ou en primaire, l'agitation motrice des enfants correspond plus à une activité</p>	<p>U utvrđenim slučajevima ADHD-a, bilo u vrtiću ili osnovnoj školi, motorički nemir kod djece više odgovara neuravnoteženoj</p>

<p>désordonnée qu'à un surplus d'activité. Ces enfants sautent d'une activité à l'autre sans terminer la précédente. Leur instabilité psychique les empêche de fixer leur attention. Ils sont souvent distraits par des bruits, réalisent les activités de manière approximative et sans soin, n'arrivent pas à prendre le temps d'approfondir le déroulement d'une action. Ces difficultés ont des conséquences négatives sur les apprentissages, notamment du langage. L'enfant ne parvient pas à saisir les codes du langage, pas plus qu'il ne parvient à mémoriser le nom des choses. D'autres modes de communication sont atteints, avec des difficultés de repérage dans l'espace et le temps ou des troubles instrumentaux. Troubles du langage et troubles instrumentaux sont donc souvent associés au TDAH. Enfin, l'agitation peut être associée à des comportements agressifs : certains enfants peuvent réagir à des frustrations par des cris, des pleurs, des trépignements de rage.</p>	<p>aktivnosti nego pretjeranoj aktivnosti. Riječ je o djeci koja skaču s jedne aktivnosti na drugu, a da nisu završila prethodnu. Njihova emocionalna nestabilnost onemogućuje im održavanje pažnje. Često su ometeni bukom, obavljaju aktivnosti na nerazmjern i nemaran način i ne uspijevaju odvojiti vrijeme na temeljito unaprjeđenje neke radnje. Takve poteškoće imaju negativne posljedice na učenje, posebice jezika. Dijete ne uspijeva svladati jezične kodove, kao što ni ne uspijeva zapamtiti imena predmeta. Zahvaćeni su i drugi načini komunikacije, uz poteškoće snalaženja u prostoru i vremenu i ostale poteškoće u učenju. Jezični poremećaji i ostali poremećaji u učenju stoga su često povezani s ADHD-om. Naposljetku, uznemirenost se može povezati s agresivnim ponašanjem: neka djeca mogu reagirati na frustraciju vikom, plačem ili lupanjem nogama u ispadu bijesa.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Agitation et scolarité après 11 ans et à l'adolescence

Le passage de l'enseignement primaire au secondaire peut précipiter le passage de l'enfance à l'adolescence. Soumis à un bouleversement hormonal et physiologique, qui marque l'entrée dans la puberté, le jeune

Uznemirenost i školovanje nakon 11. godine i u adolescenciji

Prijelaz iz osnovnog u srednjoškolsko obrazovanje može ubrzati prijelaz iz djetinjstva u adolescenciju. Suočena s burnim hormonalnim i fiziološkim promjenama koje obilježavaju ulazak u pubertet, mlada će se

<p>devra faire face à toute une métamorphose physique, psychologique et sociale.</p> <p>L'école va davantage encore mobiliser les compétences cognitives des jeunes, les acquis de leur scolarité primaire et leurs capacités psychiques et relationnelles. Des difficultés propres à l'adolescent peuvent donner l'impression qu'il est incapable de se concentrer, alors qu'elles sont souvent d'origine affective. Une fois encore, un simple relevé des symptômes passerait à côté des difficultés de fond, que ne réglerait certainement pas un médicament.</p> <p>Parmi ces difficultés, on peut relever deux formes typiques d'inhibition, de retrait mental :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'inhibition liée à un renoncement à penser. Pour éviter de « grandir » et sauvegarder le lien infantile aux parents, renoncer à penser serait l'équivalent d'un refus inconscient de s'engager dans le bouleversement de l'adolescence. - l'inhibition par opposition et par refus d'une relation de soumission au savoir. À l'adolescence, les ressources du Moi ou assises « narcissiques » du sujet sont fortement sollicitées. Ceci peut amener l'adolescent à ériger des mécanismes de défense : il dénierait « ne pas savoir » pour se maintenir dans une 	<p>osoba morati suočiti s čitavom fizičkom, psihičkom i društvenom metamorfozom.</p> <p>Škola će dodatno potaknuti kognitivne vještine mladih, sve što su naučili tijekom osnovnoškolskog obrazovanja te njihove psihološke i međuljudske vještine. Poteškoće koje su specifične za adolescente mogu ostaviti dojam da se dijete ne može koncentrirati, a često su emocionalne prirode. Ponovno, jednostavno utvrđivanje simptoma ne bi uključilo neke osnovne poteškoće, koje sigurno ne bi bile riješene uzimanjem lijekova.</p> <p>Među tim poteškoćama možemo pronaći dva tipična oblika inhibicije ili usporavanja mentalnih procesa:</p> <ul style="list-style-type: none"> - inhibicija povezana s odbacivanjem razmišljanja. Da bi se izbjeglo odrastanje i sačuvala infantilna veza s roditeljima, odustajanje od razmišljanja bilo bi jednako nesvjesnom odbijanju sudjelovanja u burnim promjenama adolescencije. - inhibicija suprotstavljanjem i odbijanjem odnosa podložnosti znanju. U adolescenciji je snažno izraženo traženje resursa ega ili „narcisoidne“ osnove subjekta. To može navesti adolescenta da stvori obrambene mehanizme: poricat će „neznanje“ kako bi se održao u poziciji svemoći, koju bi obezvrijedila njegova podložnost znanju
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>position de toute-puissance, qu'invaliderait sa soumission au savoir d'autrui. Il s'agit en l'occurrence d'une inhibition « narcissique ».</p>	<p>drugih. Ovdje je riječ o „narcisoidnoj“ inhibiciji.</p>
<p>Le passage en secondaire peut aussi révéler des difficultés consécutives à des problèmes de l'enfance liés à des troubles instrumentaux, à des troubles cognitifs ou à des troubles de l'apprentissage au sens large. Par le travail de l'intelligence, un élève peut toutefois compenser des troubles ravivés par la complexité des apprentissages. Souvent, des parents consultent pour les difficultés de concentration d'un enfant, incapable après les cours de s'attarder sur des leçons ou des devoirs. Les enseignants, de leur côté, observent que des jeunes sont quelquefois dans la lune.</p>	<p>Prijelaz u srednju školu također može otkriti poteškoće koje proizlaze iz problema u djetinjstvu koji su povezani sa specifičnim teškoćama učenja, kognitivnim poremećajima ili poteškoćama u učenju u širem smislu. Intelktualnim radom učenik ipak može nadoknaditi smetnje nastale složenošću učenja. Često roditelji traže savjete stručnjaka u vezi s poteškoćama u koncentraciji kod djeteta koje nakon nastave ne može zadržati pažnju pri učenju gradiva ili pisanju domaće zadaće. Učitelji pak primjećuju da je mladima ponekad „glava u oblacima“.</p>
<p>Quant aux difficultés de comportement et aux réactions d'opposition, elles sont souvent l'expression d'un mal-être des adolescents. Un mal-être qu'ils n'ont pas voulu, mais qui est lié aux bouleversements de l'adolescence. Compte tenu de l'intense travail psychique en cours, les débordements psychiques se traduisent volontiers en manifestations corporelles (surtout chez les filles) et en passages à l'acte (surtout chez les garçons). Une lecture trop rapide de ces débordements, sous l'angle du TDAH et dans une optique</p>	<p>Što se tiče poteškoća u ponašanju i pružanja otpora, oni su često izraz osjećaja slabosti u adolescenata. To je nelagoda koju nisu željeli, ali koja je povezana s burnim promjenama u adolescenciji. S obzirom na intenzivan psihički rad koji je u tijeku, psihički se ispadi lako pretvaraju u tjelesne manifestacije (posebice kod djevojčica) i u konkretno djelovanje (osobito kod dječaka). Ishitreno analiziranje ovih ispada, iz kuta gledišta ADHD-a i vezano uz terapiju</p>

<p>médicamenteuse, ne pourrait que passer à côté de la souffrance des jeunes... et des adultes à leur contact. Une approche réductrice risque de laisser se développer des dégâts psychiques irréversibles et de favoriser l'échec scolaire.</p>	<p>lijekovima, moglo bi samo pospješiti patnju mladih ljudi... i odraslih koji su u kontaktu s njima. Reduktivan pristup stvara rizik od razvoja trajnih psihičkih oštećenja i poticanja školskog neuspjeha.</p>
<p>Des difficultés comportementales associées à de la distraction ou à un manque d'attention peuvent, en effet, révéler d'autres aspects de la réalité :</p>	<p>Poteškoće u ponašanju povezane s ometenošću vanjskim podražajima ili nedostatkom pažnje mogu ukazati i na druge aspekte djetetove situacije:</p>
<ul style="list-style-type: none"> - l'inadéquation d'un type d'enseignement ou de pédagogie, qui risque davantage de confronter des jeunes à un vécu d'échec et à une blessure narcissique importante. Faut-il alors s'étonner qu'un jeune démotivé se mette à faire le pitre en classe, à s'« agiter » au lieu de se concentrer sur son travail? - l'incapacité d'un établissement ou des enseignants à répondre aux besoins psycho-affectifs des adolescents, alors que ceux-ci sont fort sollicités par le bouleversement qu'ils vivent dans leur psychisme et dans leur corps et par leurs besoins de se confronter à de nouveaux modèles d'identification. 	<ul style="list-style-type: none"> - neadekvatnost vrste poučavanja ili pedagoških metoda, koja bi mogla suočiti mlade ljude s iskustvom neuspjeha i sa značajnom narcističkom povredom. Treba li se onda čuditi kada nemotivirana mlada osoba preuzme ulogu razrednog klauna ili se uznemiri umjesto da se koncentrira na svoj zadatak? - nemogućnost ustanove ili nastavnika da zadovolje psiho-emocionalne potrebe adolescenata, koji su pod velikim pritiskom promjena koje doživljavaju u svojoj psihi i tijelu, i svojih potreba da se suoče s novim obrascima identifikacije.
<p>Avant tout et quel que soit l'âge, une agitation chez des élèves doit toujours faire penser à leur indisponibilité pour des apprentissages. A fortiori chez ceux que l'adolescence plonge dans une période de grande transformation. Surtout si, en plus, tel ou tel élève doit compenser des lacunes antérieures, ou</p>	<p>Prije svega, bez obzira na dob, uznemirenost učenika uvijek bi trebala potaknuti razmišljanje o njihovoj neraspoloživosti za učenje. Tim više kod onih učenika koje adolescencija uvodi u razdoblje velike transformacije. Povrh toga, fokus mora biti i na tipu učenika koji mora upotpuniti prijašnje</p>

<p>s'adapter à une situation familiale compliquée, ou encore est soumis à une maltraitance verbale ou physique, voire est sous l'emprise d'une consommation de cannabis ou d'une autre substance.</p>	<p>zaostatke u znanju, ili se prilagoditi kompliciranoj obiteljskoj situaciji, ili je izložen verbalnom ili fizičkom zlostavljanju, ili je čak pod utjecajem kanabisa ili neke druge supstance.</p>
<p>L'évaluation des difficultés décide d'un parcours</p>	<p>Procjena poteškoća i odluka o daljnjem školovanju</p>
<p>Agitation, difficultés de concentration... Ce que des enfants puis des jeunes manifestent mérite mieux qu'un étiquetage : une évaluation. Mieux cette évaluation s'ouvrira aux aspects cliniques et cognitifs, plus elle ouvrira aux jeunes la voie d'un épanouissement personnel, puis d'un avenir professionnel. Faute d'une évaluation correcte, les difficultés des élèves risquent de s'accumuler, de rétrécir les options offertes à leur formation, voire de les coincer dans des filières inadaptées à leurs aspirations et à leurs capacités inexplorées.</p>	<p>Uznemirenost, poteškoće s koncentracijom... Ono što djeca, a potom i mladi pokazuju, zaslužuje bolje od etiketiranja: procjenu. Što više procjena bude uključivala kliničke i kognitivne aspekte, to će mladim ljudima više otvarati put osobnog razvoja, a kasnije i profesionalne budućnosti. Bez odgovarajuće procjene poteškoće učenika vjerojatno će se kumulirati, sužavajući mogućnosti koje su im dostupne tijekom školovanja ili ih čak zarobiti u branšama koja nisu prilagođena njihovim težnjama i neistraženim sposobnostima.</p>
<p>La disponibilité des enseignants au dialogue et à l'accompagnement psycho-affectif varie cependant beaucoup suivant leurs conditions de travail. Elle est compromise par des classes trop nombreuses, ou regroupant trop d'élèves issus de milieux défavorisés. Mais l'évaluation correcte des difficultés restera toujours</p>	<p>Međutim, dostupnost učitelja za dijalog i psihosocijalnu podršku uvelike varira ovisno o njihovim uvjetima rada. Ugrožava ju i nedovoljan kapacitet razreda, odnosno grupiranje prevelikog broja učenika koji žive u nepovoljnom položaju. No ispravna procjena poteškoća uvijek će ostati odlučujući čimbenik</p>

<p>décisive pour la poursuite du parcours de chacun.</p> <p>Ainsi, un fait de distraction, même répété, n'est pas à confondre avec une distractibilité, propension irrésistible à se laisser distraire à tout bout de champ, trait typique associé à un TDAH. Un jeune peut ne pas réagir ou répondre machinalement à une demande ou à une question sans l'avoir écoutée, parce qu'il était trop absorbé par une tâche particulière. La distraction par rapport à une demande va ici de pair avec la concentration maintenue sur une autre activité. Tout autre est la réaction d'un adolescent qui ne peut s'empêcher de passer d'une activité à l'autre, faute de pouvoir maintenir son attention sur un même objectif. En ne tenant pas en place, en bavardant trop, en laissant trop souvent tomber du matériel, en posant des questions inappropriées, en faisant le pitre, un adolescent se montre à l'évidence agité. Le présumer d'emblée atteint d'un trouble d'hyperactivité, la lui reprocher en classe, aura dans la plupart des cas un effet inattendu : réduire sa réelle capacité de concentration. Des parents aussi peuvent s'inquiéter de l'agitation d'un adolescent. Voici qu'en dehors des jeux vidéo, il n'arrive plus à poursuivre longtemps la même activité. Il égare souvent du matériel scolaire, ne note pas ses devoirs dans son agenda, ne range pas</p>	<p>za nastavak obrazovanja svakoga pojedinog djeteta.</p> <p>Stoga se ometenost, čak ako se i ponavlja, ne smije izjednačavati s distraktivnošću, nezaustavljivom sklonošću da se u svakom trenutku da omesti, što je tipična osobina povezana s ADHD-om. Mlada osoba možda neće reagirati ili mehanički odgovoriti na zahtjev ili pitanje, a da ih nije saslušala jer je bila previše zadubljena u određeni zadatak. Odvraćanje pažnje od zahtjeva ovdje ide ruku pod ruku s održavanjem koncentracije na drugu aktivnost. Sasvim je drugačija reakcija adolescenta koji ne može a da ne prelazi s jedne aktivnosti na drugu, bez sposobnosti da zadrži pažnju na istom cilju. Kad nije miran, previše brblja, prečesto ispušta školski pribor, postavlja neprikladna pitanja, preuzima ulogu razrednog klauna, adolescent očito iskazuje svoju uznemirenost. Pretpostavljati od samog početka da ima poremećaj hiperaktivnosti i to mu spočitati pred cijelim razredom u većini će slučajeva imati neočekivan učinak: smanjenje njegove stvarne sposobnosti koncentracije. Roditelji bi se također mogli zabrinuti zbog adolescentove uznemirenosti, primjerice ako, osim tijekom igranja video igrice, više ne može duže vrijeme obavljati istu aktivnost. Ili pak ako često gubi školski pribor, ne bilježi što je za domaću zadaću u bilježnicu, ne posprema</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ses affaires, sa chambre étant devenue un capharnaüm. TDAH ? Impossible de se prononcer sans savoir :</p> <ul style="list-style-type: none"> - si ces symptômes sont observés à l'école, ou seulement avec certains professeurs ; - si le niveau d'apprentissage en primaire était suffisant ; - si plusieurs élèves dans la classe manifestent le même comportement ; - si le jeune se plaît à l'école ; - comment il a vécu le passage en secondaire ; - quand les symptômes ont commencé... 	<p>svoje stvari, soba mu je u rasulu, je li riječ o ADHD-u? Nemoguće je reći ako se ne utvrdi sljedeće:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ako se ti simptomi uočavaju u školi ili samo s pojedinim nastavnicima; - je li razina učenja u osnovnoj školi bila dostatna; - pokazuje li više učenika u razredu isto ponašanje; - voli li mlada osoba školu; - kako je doživjela prijelaz u srednju školu; - kada su simptomi počeli...
<p>De manière aberrante, le DSM-V permet de diagnostiquer un TDAH chez un adolescent qui n'aurait jamais eu de difficulté durant l'enfance. Établir un tel diagnostic sans entretien clinique avec la personne concernée, relève d'un non sens total. Il se peut, d'ailleurs, que des symptômes aient été tolérés à l'école primaire et que, du même coup, le défaut d'accompagnement antérieur ne permette plus une adaptation suffisante du jeune aux exigences de l'enseignement secondaire.</p>	<p>Apsurdno, priručnik DSM-V⁴ omogućuje dijagnosticiranje ADHD-a kod adolescenata koji nikada nisu imali poteškoća u djetinjstvu. Postavljanje takve dijagnoze bez kliničkog intervjua s dotičnom osobom potpuno je besmisleno. Moguće je, štoviše, da su se određeni simptomi tolerirali u osnovnoj školi, a da istovremeno nedostatak prethodne podrške više ne omogućuje mladoj osobi da se dovoljno prilagodi zahtjevima srednjoškolskog obrazovanja.</p>
<p>Devant l'hyperactivité des enfants et des adolescents, il y a de quoi douter. TDAH ? Les</p>	<p>S pojavom hiperaktivnosti kod djece i adolescenata, postoji razlog za sumnju.</p>

⁴Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux, cinquième édition. Il sert de source d'information complète et à jour qui peut aider au diagnostic et au traitement précis des troubles mentaux. Il est conforme à la Classification internationale des maladies (CIM) de l'Organisation mondiale de la santé. (<https://www.psychiatry.org/dsm5>, le lien consulté le décembre 28, 2022)

<p>enseignants n'ont pas la formation nécessaire pour établir ce diagnostic. Et encore moins pour recommander une médication. Mais il leur revient d'en parler avec les parents et, s'il le faut, de les orienter vers une aide extérieure.</p>	<p>ADHD? Učitelji nemaju potrebno znanje za postavljanje takve dijagnoze, a još manje da bi preporučili lijekove. No na njima je da o svemu razgovaraju s roditeljima i da ih, ako je potrebno, upute na vanjsku pomoć.</p>
<p>TDAH : d'où viendrait un tel trouble ?</p> <p>À quelles causes, à quels facteurs attribuer un Trouble de Déficit de l'Attention lié ou non à une Hyperactivité ? Cette question de l'étiologie du TDAH est au cœur du débat.</p> <p>Certains spécialistes, surtout anglo-saxons, ont longtemps estimé que des troubles affectant le développement neurologique seraient d'origine essentiellement organique et liés à des anomalies génétiques. À l'inverse, des cliniciens, surtout francophones, ont mis l'accent sur des troubles affectifs liés à des dysfonctionnements relationnels précoces, en négligeant sans doute les aspects de la vulnérabilité propre à chaque individu.</p>	<p>ADHD: kako nastaje ovakav poremećaj?</p> <p>Kojim uzrocima, odnosno čimbenicima možemo pripisati poremećaj pažnje povezan ili ne s hiperaktivnošću? Upravo je to pitanje etiologije u središtu rasprave o ADHD-u.</p> <p>Neki stručnjaci, posebice s anglosaksonskog područja, dugo su vjerovali da su poremećaji koji utječu na neurološki razvoj u biti organskog porijekla i povezani s genetskim abnormalnostima. Nasuprot tome, kliničari, posebice frankofoni, usredotočili su se na emocionalne poremećaje povezane s ranim problemima u socijalnom funkcioniranju, bez sumnje zanemarujući aspekte ranjivosti specifične za svakog pojedinca.</p>
<p>Origine génétique ? Aucune preuve biologique</p> <p>Une vaste littérature scientifique a été passée au crible jusqu'en 2010 par François Gonon. Ce directeur de recherche à l'Institut des</p>	<p>Nedostatak bioloških dokaza o genetskom podrijetlu</p> <p>Ogromnu količinu znanstvene literature iščitao je do 2010. godine François Gonon. Ovaj voditelj istraživanja na Institutu za</p>

<p>maladies neurodégénératives à l'Université de Bordeaux est un spécialiste de la dopamine. Cette substance chimique élaborée dans le cerveau joue un rôle capital dans la transmission d'information d'une cellule nerveuse à l'autre. C'est donc un neurotransmetteur. Après un examen de la littérature concernée, F. Gonon est en mesure de réfuter les théories selon lesquelles on observerait un taux de dopamine anormalement bas dans le cerveau des enfants souffrant de TDAH. Du coup, il n'est plus permis d'en faire une maladie d'origine biologique.</p>	<p>neurodegenerativne bolesti na Sveučilištu u Bordeauxu stručnjak je za dopamin. ta kemijska tvar proizvedena u mozgu igra vitalnu ulogu u prijenosu informacija od jedne do druge živčane stanice. Riječ je, dakle, o neurotransmiteru. Nakon pregleda relevantne literature, F. Gonon mogao je opovrgnuti teorije prema kojima se u mozgovima djece s ADHD-om opaža abnormalno niska razina dopamina. Otada se ADHD se više ne smije smatrati bolešću biološkog podrijetla.</p>
<p>Des partisans de l'origine biologique du TDAH avaient tiré argument du rôle d'un médicament tel que la Rilatine, qui augmente le taux de dopamine dans le cerveau en bloquant la transmission de dopamine d'un neurone à l'autre. Mais ceci ne signifie pas que sans Rilatine il y aurait un déficit en dopamine dans le cerveau. Car un autre neurotransmetteur, la noradrénaline, peut également se trouver en proportion accrue dans le cerveau si on bloque sa transmission par une substance appropriée. Bref, on ne peut pas attribuer l'origine du TDAH à un déficit en dopamine ou en noradrénaline. Des études menées par imagerie médicale conduisent</p>	<p>Zagovornici teorije o biološkom podrijetlu ADHD-a poduprli su svoje argumente ulogom lijeka kao što je Rilatine, koji povećava razinu dopamina u mozgu blokirajući prijenos dopamina s jednog neurona na drugi. Ali to ne znači da bi bez Rilatinea postojao nedostatak dopamina u mozgu jer drugi neurotransmiter, noradrenalin, također se može naći u povećanom udjelu u mozgu ako je njegov prijenos blokiran odgovarajućom supstancom. Ukratko, uzrok ADHD-a ne možemo pripisati nedostatku dopamina ili noradrenalina. Studije provedene medicinskim snimanjem također odbacuju hipoteze o biološkom podrijetlu ADHD-a.</p>

<p>également à rejeter l'hypothèse d'une origine biologique du TDAH.</p> <p>Une influence de l'environnement mêlée à une sensibilité génétique</p> <p>Dans un milieu où tous les individus sont exposés aux germes d'une maladie, on constate que certains la développent et d'autres non. C'est le cas de la tuberculose. Cette maladie infectieuse ne se transmet pas par voie héréditaire mais par contamination d'un germe extérieur, le bacille de Koch. Comme ce bacille ne contamine pas tous les individus qui y ont été exposés, on présume que des facteurs génétiques ont contribué à la moindre résistance des individus devenus tuberculeux. La proportion de la population qui semble génétiquement plus sensible à l'influence d'un même environnement, c'est l'héritabilité.</p> <p>En ce qui concerne le TDAH, l'héritabilité n'est pas négligeable. Toutefois, s'il semble que le TDAH soit plus fréquent dans certaines familles (les risques sont estimés à 40% pour les frères et à 10% pour les sœurs), des études s'intéressant aux vrais jumeaux n'ont pas réussi à montrer une pure influence génétique.³</p>	<p>Utjecaj okoline u kombinaciji s genetskim predispozicijama</p> <p>U okruženju u kojem su svi pojedinci izloženi klicama bolesti, uočavamo da se ona kod nekih razvije, a kod drugih ne. To je slučaj, primjerice, s tuberkulozom. Ta se zarazna bolest ne prenosi nasljedno, već kontaminacijom klice izvana, i to Kochova bacila. Budući da taj bacil ne kontaminira sve osobe koje su mu bile izložene, pretpostavlja se da genetski čimbenici pridonose nižoj otpornosti osoba koje su oboljele od tuberkuloze. Udio stanovništva koji se čini genetski osjetljivijim na utjecaj istog okoliša podložan je genetskoj komponenti nasljednosti.</p> <p>Kada je u pitanju ADHD, nasljednost nije zanemariva. Međutim, iako se čini da je ADHD češći u nekim obiteljima (rizici se procjenjuju na 40% za braću i 10% za sestre), studije jednojajčanih blizanaca nisu pokazale čisti genetski utjecaj. Uglavnom su čimbenici</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

³ Les jumeaux « vrais » ou monozygotes sont génétiquement identiques car issus d'un seul œuf fécondé, le zygote, qui s'est scindé en deux. Les jumeaux « ordinaires » ou dizygotes proviennent de deux ovules distincts. Des études génétiques sont menées sur des vrais jumeaux séparés à la naissance ou dans leur jeune âge. D'autres études comparent les comportements des jumeaux identiques avec ceux constatés chez des jumeaux ordinaires.

"Identični" ili monozigotni blizanci genetski su identični jer nastaju iz jedne oplođene jajne stanice, zigote, koja se podijelila na dva dijela. "Neidentični" ili dizigotni blizanci nastaju iz dviju odvojenih jajnih stanica. Genetske studije

<p>Ce sont surtout des facteurs liés à l'environnement qui prédisposent au TDAH.</p> <p>Des études récentes ont encore montré que chez l'être humain, comme déjà chez le rat, un environnement parental inapproprié en début de vie peut perturber le comportement du cerveau et son développement. Ces perturbations sont même transmissibles aux générations suivantes par un phénomène dit épigénétique : l'environnement inadapté modifie l'expression d'un gène, mais non sa structure. Le phénomène n'est donc pas irréversible : le patrimoine génétique reste inchangé.</p>	<p>iz okoliša ti koji stvaraju predispoziciju za ADHD.</p> <p>Nedavna istraživanja dodatno su ukazala na to da kod ljudi, kao i ranije kod štakora, neodgovarajuća roditeljska skrb u ranoj fazi života može poremetiti ponašanje i razvoj mozga. Ti se poremećaji čak mogu prenijeti na sljedeće generacije takozvanim epigenetskim fenomenom: neprikladna okolina mijenja ekspresiju gena, ali ne i njegovu strukturu. Fenomen stoga nije nepovratan: genetsko nasljeđe ostaje nepromijenjeno.</p>
<p>Quels facteurs contribuent au développement du TDAH ?</p> <p>Les hypothèses portant sur l'évolution du TDAH à long terme ont été peu testées, car elles impliquent de suivre les mêmes enfants à plusieurs années d'intervalle.</p>	<p>Koji čimbenici se dovode u vezu s razvojem ADHD-a?</p> <p>Hipoteze koje se odnose na dugoročni razvoj ADHD-a tek su u manjoj mjeri ispitane jer podrazumijevaju praćenje iste djece u razmaku od nekoliko godina.</p>
<p>On peut au moins s'appuyer sur des observations relatives au développement du cerveau. À commencer par sa matière grise, dont l'épaisseur évolue au cours de l'enfance et de l'adolescence : elle atteint son maximum entre 7 et 13 ans ; elle diminuera à l'âge adulte.</p>	<p>Ipak, možemo se osloniti na opažanja o razvoju mozga. Kada je riječ o sivoj tvari, njezina se debljina mijenja tijekom djetinjstva i adolescencije, doseže svoj maksimum između 7. i 13. godine i smanjuje se u odrasloj</p>

provode se na jednojajčanim blizancima razdvojenim pri rođenju ili u njihovoj mladosti. Druge studije uspoređuju ponašanje jednojajčanih blizanaca s onima uočenim kod dvojajčanih blizanaca.

<p>Cette évolution est plus précoce chez les filles que chez les garçons. Or, ce développement est retardé d'environ trois ans chez les enfants souffrant de TDAH. Mais avec les années, l'évolution tendrait vers la normale. Ces observations sont d'autant plus intéressantes que le TDAH est trois fois plus fréquent chez les garçons que chez les filles.</p>	<p>dobi. To se kod djevojčica događa ranije nego kod dječaka, no približno tri godine kasnije kod djece koja pate od ADHD-a. No, s vremenom bi taj proces trebao doći u ravnotežu s normalnim granicama. Riječ je o opažanjima koja su tim zanimljivija jer je ADHD tri puta češći kod dječaka nego kod djevojčica.</p>
<p>Dans la matière grise, les milliards de cellules nerveuses qui trouveront à y loger leur corps sont loin d'être toutes formées à la naissance. Les connexions entre ces neurones vont même considérablement évoluer. Évolution décisive : de l'interaction entre ces neurones dépend le fonctionnement du cerveau, l'exercice des différentes fonctions cérébrales.</p>	<p>Siva tvar sastoji se od tijela milijardu živčanih stanica, koje nisu potpuno formirane rođenjem. Veze između tih neurona će se značajno mijenjati. Odlučujuću ulogu u njihovu razvoju ima interakcija između tih neurona, a ona ovisi o funkcioniranju mozga i korištenju različitih moždanih funkcija.</p>
<p>Le cerveau d'un enfant est donc un organe en plein développement. Les fonctions cérébrales connaîtront même des remaniements considérables à l'adolescence. De ce point de vue, l'être humain naît totalement immature.</p>	<p>Dječji je mozak, dakle, organ u razvoju. Moždane će funkcije doživjeti značajne promjene tijekom adolescencije. S ove točke gledišta, ljudsko se biće rađa potpuno nezrelo.</p>
<p>Or, le développement des fonctions cérébrales est fort influencé par le milieu dans lequel vit le jeune être humain, particulièrement dans les périodes critiques de la petite enfance et de l'adolescence. Dans cet environnement, de nombreux facteurs peuvent perturber le développement des fonctions cérébrales.</p>	<p>Budući da na razvoj moždanih funkcija snažno utječe okolina u kojoj mlada osoba živi, osobito u kritičnim razdobljima ranog djetinjstva i adolescencije, u takvom okruženju mnogi čimbenici mogu poremetiti razvoj moždanih funkcija.</p>

<p>En reprenant les travaux de F. Gonon et de Russel A. Barkley, voici les principaux facteurs connus comme jouant un rôle dans l'apparition d'un TDAH :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le faible niveau économique des parents; - le faible niveau culturel de la mère; - la naissance prématurée; - l'alcoolisme et le tabagisme pendant la grossesse; - une mère adolescente; - une mère élevant seule son garçon; - des parents souffrant de troubles mentaux; - la maltraitance des enfants; - le temps passé devant la télévision avant l'âge de trois ans. <p>Ces facteurs peuvent également jouer un rôle dans l'évolution des troubles et leur maintien. Il est reconnu que le TDAH de l'enfant persiste chez l'adulte dans 30 à 80% des cas (les chiffres varient d'une étude à l'autre selon les populations envisagées). Le risque qu'un enfant conserve un tel trouble est élevé quand les parents ont un comportement antisocial et/ou souffrent de troubles psychiatriques.</p> <p>Au total, pour expliquer l'apparition et la persistance d'un TDAH, l'hypothèse la plus plausible est celle qui combine plusieurs</p>	<p>Prema podacima F. Gonona i Russela A. Barkleya, glavni su čimbenici za koje se zna da imaju ulogu u nastanku ADHD-a sljedeći:</p> <ul style="list-style-type: none"> - niži ekonomski status roditelja - niska kulturološka razina kod majke -prijevremeni porod - alkoholizam i pušenje tijekom trudnoće - majka adolescentica - majka koja sama odgaja sina - roditelji s psihičkim smetnjama - zlostavljanje djece - gledanje televizije prije treće godine života. <p>Navedeni čimbenici također mogu imati ulogu u razvoju poremećaja i njegovu zadržavanju. Poznato je da je dječji ADHD prisutan i kod odraslih u 30 do 80% slučajeva (brojke variraju od jedne studije do druge ovisno o uključenoj populaciji koja se razmatrala). Rizik da će takav poremećaj perzistirati kod djeteta visok je kada roditelji iskazuju antisocijalno ponašaju i/ili pate od psihijatrijskih poremećaja.</p> <p>Sve u svemu, za objašnjenje nastanka i postojanosti ADHD-a najvjerodostojnija je hipoteza koja povezuje nekoliko čimbenika. Ako je dijete rođeno s genetskom ranjivošću i</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>facteurs. Si quelqu'un est né avec une vulnérabilité génétique et vit, dès son plus jeune âge, dans un milieu peu favorable à son développement affectif et social, il est davantage susceptible de souffrir d'un trouble tel que le TDAH. Sans cette vulnérabilité génétique mais avec le soutien d'un environnement favorable, le risque de souffrir d'un tel trouble est minime.</p>	<p>živi, od najranije dobi, u okruženju koje nije povoljno za njegov emocionalni i društveni razvoj, veća je vjerojatnost da će patiti od poremećaja kao što je ADHD. Bez genetske ranjivosti, ali uz potporu povoljnog okruženja, rizik obolijevanja od takvog poremećaja je minimalan.</p>
<p>**</p>	<p>**</p>
<p>Les psychostimulants, leurs effets et leur consommation</p>	<p>Psihostimulansi, njihovo djelovanje i upotreba</p>
<p>Dans les cas de TDAH, parmi les types de médicaments utilisés (dont certains antidépresseurs), les psychostimulants occupent l'avant de la scène. Le méthylphénidate, commercialisé en Belgique sous le nom de Rilatine (ailleurs, Ritaline le plus souvent) ou Concerta (pour la forme à effet retard), est un psychostimulant aux effets suspensifs mais non curatifs. Il procure un soulagement rapide, mais ne supprime pas le trouble. L'arrêt de ce médicament entraîne donc le retour immédiat des symptômes, sauf en de rares cas d'évolution favorable spontanée.</p>	<p>Kod slučajeva ADHD-a, psihostimulansi zauzimaju središnje mjesto među vrstama lijekova koji se koriste (uključujući neke antidepressive). Metilfenidat, koji se u Belgiji prodaje pod imenom Rilatine⁵ (u svijetu najčešće Ritaline) ili Concerta (za oblik s produljenim djelovanjem), psihostimulans je s učinkom koji traje samo dok se lijek uzima, ali ne i preventivnim učinkom. Pruža brzo olakšanje, ali ne liječi poremećaj. Prestanak uzimanja tog lijeka stoga dovodi do trenutnog povratka simptoma, osim u rijetkim slučajevima spontanog povoljnog razvoja.</p>

⁵ En République de Croatie, les médicaments enregistrés contenant du méthylphénidate comme ingrédient actif sont *Concerta* et *Mefeda* (Hrvatska ljekarnička komora, <https://www.hljik.hr/novosti/nacin-propisivanja-i-izdavanja-lijekova-concerta-i-mefeda-metilfenidat-n316>, le lien consulté le 28 décembre 2022)

<p>À partir des années 1990, la consommation de psychostimulants a explosé aux États-Unis, jusqu'à toucher plus de 10 % des enfants et adolescents. En Europe, cette consommation a également grimpé, dans une mesure moindre et variable selon les pays. En France, elle concerne moins de 1 % des enfants. En Belgique, plus de 30.000 mineurs prennent aujourd'hui de la Rilatine ; ils n'étaient que 23.000 en 2007.</p>	<p>Od 1990-ih potrošnja psihostimulansa značajno se povećala u Sjedinjenim Američkim Državama, dosegnuvši više od 10% djece i adolescenata. U Europi je njihova potrošnja također porasla, ali u manjoj mjeri koja se razlikuje od države do države. U Francuskoj psihostimulanse konzumira manje od 1% djece. U Belgiji danas više od 30.000 maloljetnika uzima Rilatine, dok ih je 2007. godine bilo manje od 23.000.</p>
<p>À quoi attribuer cette hausse de consommation ? Dans divers pays, à commencer par les États-Unis, des évaluations trop peu affinées de divers troubles ou difficultés contribuent à gonfler le nombre de diagnostics de TDAH. Cette surévaluation diagnostique est aussi influencée par la publicité qui s'adresse directement aux consommateurs. Des associations regroupant des patients et des parents d'enfants ou d'adolescents traités pour un TDAH ont même été sponsorisées par des firmes pharmaceutiques. Or, elles jouent un rôle majeur dans l'information de leurs membres. Enfin, l'usage de manuels de diagnostic tels que le DSM, qui tiennent seulement compte de comportements apparents, est quasi à la portée de tous. À partir de là, des patients croient pouvoir s'autodiagnostiquer, des enseignants diagnostiquent des élèves, jusqu'à exiger un</p>	<p>Čemu se može pripisati povećanje potrošnje psihostimulansa? U brojnim zemljama, počevši od Sjedinjenih Američkih Država, nedovoljno razvijene procjene različitih poremećaja ili poteškoća doprinose povećavanju broja dijagnoza ADHD-a. Ovaj fenomen predijagnosticiranja također je pod utjecajem oglašavanja koje je izravno usmjereno na potrošače. Udruge koje okupljaju pacijente i roditelje djece ili adolescenata liječenih od ADHD-a bile su čak i pod pokroviteljstvom farmaceutskih tvrtki koje imaju veliku ulogu u informiranju njihovih članova. Konačno, korištenje dijagnostičkih priručnika kao što je DSM, koji uzimaju u obzir samo prividno ponašanje, gotovo je svima dostupno pa pacijenti misle da mogu sami postaviti dijagnozu, a nastavnici dijagnosticiraju ADHD kod učenika, pa čak i zahtijevaju liječenje lijekovima. Kao da se radi</p>

<p>traitement médicamenteux. Comme s'il s'agissait d'une solution magique, alors qu'elle ne résout rien des difficultés fondamentales.</p> <p>La plupart des études ont longtemps montré l'intérêt et les bénéfices de la Rilatine à court et à moyen terme. Mais à long terme ? Une étude canadienne a suivi pendant plus de dix ans des enfants traités par psychostimulants et ses conclusions concordent avec les observations de bon nombre de cliniciens qui suivent des enfants souffrant d'un TDAH. Si la Rilatine augmente dans 70% des cas les performances de ces enfants, montre cette étude, les effets à long terme s'estompent et deviennent insignifiants. Chez des enfants présentant un TDAH, la Rilatine, même administrée jusqu'à l'adolescence, ne diminue pas les risques accrus de développer plus tard une toxicomanie, une délinquance, un échec scolaire. Seules les interventions psychosociales auprès des enfants et de leurs parents diminuent ces risques ainsi que l'anxiété, la dépression ou autres troubles souvent associés au TDAH.</p> <p>Même aux États-Unis, ces interventions psychosociales sont désormais recommandées comme traitement de première intention pour un TDAH. Ce qui constitue une sérieuse</p>	<p>o charobnom rješenju, iako ono ne rješava nijednu od temeljnih poteškoća.</p> <p>Većina istraživanja odavno su potvrdila korist i dobrobiti primjene lijeka Rilatinea kod kratkoročnog i srednjoročnog liječenja. Ali što je s dugoročnom primjenom? Jedna kanadska studija pratila je djecu liječenu psihostimulansima više od deset godina i njezini su zaključci u skladu s opažanjima mnogih kliničara koji prate djecu s ADHD-om. Prema navedenoj studiji Rilatine poboljšava performanse te djece u 70% slučajeva, no dugoročni učinci slabe i postaju beznačajni. Kod djece koja imaju ADHD, Rilatine, čak i ako se primjenjuje do adolescencije, ne smanjuje povećani rizik od kasnijeg razvoja ovisnosti o opojnim sredstvima, delinkvencije i školskog neuspjeha. Jedino psihosocijalne intervencije s djecom i njihovim roditeljima smanjuju te rizike, kao i anksioznost, depresiju ili druge poremećaje koji su često povezani s ADHD-om.</p> <p>Čak se i u Sjedinjenim Američkim Državama psihosocijalne intervencije sada preporučuju kao prvi izbor pri liječenju ADHD-a. Riječ je o ozbiljnom preispitivanju jednostranih</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>remise en question des approches unilatérales qui, depuis trop longtemps, marquent leur préférence simpliste pour le traitement médicamenteux, au détriment de bien des soins essentiels dus aux enfants. L'instance américaine de régulation des médicaments, la Food and Drug Administration, a fini par prendre acte de l'absence de bénéfice à long terme de psychostimulants. Elle a exigé en 2008 que les cinq firmes pharmaceutiques américaines vendant des psychostimulants retirent de leurs campagnes publicitaires télévisées l'argument selon lequel des enfants souffrant de TDAH présenteraient un risque accru de toxicomanie, de délinquance et d'échec scolaire, car aucune étude n'a démontré que ces psychostimulants diminuent de tels risques.</p>	<p>pristupa kojima je predugo naglašavana pojednostavljena sklonost medikamentnom liječenju, nauštrb toliko bitne skrbi za djecu. Američko regulatorno tijelo za lijekove, Agencija za hranu i lijekove (Food and Drug Administration), konačno je uzela u obzir nedostatak dugoročne koristi od psihostimulansa. Tako je FDA 2008. zatražila od pet američkih farmaceutskih tvrtki koje prodaju psihostimulanse da iz svojih televizijskih reklamnih kampanja povuku argument da bi djeca koja boluju od ADHD-a mogla imati povećan rizik od ovisnosti o opojnim sredstvima, delinkvencije i školskog neuspjeha budući da niti jedna studija nije pokazala da navedeni psihostimulansi smanjuju takve rizike.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4.2. Glossaire

A

agitation, n.f. – uznemirenost

antidépresseur, n.m. – antidepresiv

attention, n.f. – pažnja

autorégulation, n.f. – samoregulacija

C

cellule, n.f. – stanica

cellule nerveuse, n.f. – živčana stanica

clinicien, n.m. – kliničar

comorbidité, n.f. – komorbiditet

concentration, n.f. – koncentracija

D

dépression, n.f. – depresija

désinhibition, n.f. – nedostatak ili smanjenje inhibicije

désorganisation, n.f. – dezorganiziranost

diagnostic, n.m. – dijagnoza

difficulté, n.f. – poteškoća

difficultés d'apprentissage, n.f. – poteškoće u učenju

difficultés de comportement, n.f. – poteškoće u ponašanju

difficultés de coordination motrice, n.f. – poteškoće u motoričkoj koordinaciji

distractibilité, n.f. – distraktibilnost

distraktion, n.f. – ometenost

dopamine, n.f. – dopamin

dyslexie, n.f. – disleksija

dysphasie, n.f. – disfazija

dyspraxie, n.f. – dispraksija

E

entretien clinique, n.m. – klinički intervju

évaluation pluridisciplinaire, n.f. – multidisciplinarna timska obrada

examen clinique, n.m. – klinički pregled

F

fatigue psychique, n. f. – mentalni umor

fonction cérébrale, n.f. – moždana funkcija

fonction, n.f. – funkcija

G

graphomotricité, n.f. – grafomotorika

H

hyperactivité, n.f. – hiperaktivnost

hypervigilance, n.f. – hipervigilancija

I

impatience, n.f. – nestrpljivost

impulsivité, n.f. – impulzivnost

inattention, n.f. – nepažnja

inhibition, n.f. – inhibicija

instabilité, n.f. – nestabilnost

instabilité affective, n.f. – emocionalna nestabilnost

instabilité psychique, n.f. – psihička nestabilnost

L

latence, n.f. – latencija

M

maltraitance, n.f. – zlostavljanje

mécanisme de défense, n.m. – obrambeni mehanizam

médicament, n.m. – lijek

méthylphénidate, n.m. – metifenidat

motricité, n.f. – motoričke sposobnosti

N

neurone, n.m. – neuron

neuropsychologue, n.m. – neuropsiholog

neurotransmetteur, n.m. – neurotransmitter

noradrénaline, n.f. – noradrenalin

P

pédopsychiatre, n.m. – pedopsihijatar

professionnel de la santé, n.m. – zdravstveni djelatnik

psychoanaleptique, n.m. – psihoanaleptik

psychostimulant, n.m. – psihostimulans

R

rééducation (des troubles associés), n.f. – rehabilitacija (pridruženih poremećaja)

retrait mental, n.m. – usporavanje mentalnih procesa

retrait social, n.m. – socijalno povlačenje

S

saute d'humeur, n.f. – promjena raspoloženja

stimulus, n.m. – podražaj

stimuli distracteurs, n.m. – vanjski podražaji

surdité, n.f. – gluhoća

sympathicomimétique, n.m. – simpatomimetik

symptôme, n.m. – simptom

T

test psychologique, n.m. – psihološki test

thérapie, n.f. – terapija

thérapie comportementale et cognitive (TCC), n.f. – kognitivno-bihevioralna terapija (KBT)

thérapie familiale, n.f. – obiteljska terapija

toxicomanie, n.f. – ovisnost o opojnim sredstvima

traitement, n.m. – liječenje

trouble, n.m. – poremećaj

trouble anxieux, n.m. – anksiozni poremećaj

trouble déficit de l'attention avec hyperactivité (TDAH), n.m. – poremećaj s nedostatkom pažnje i hiperaktivnošću (ADHD)

trouble du sommeil, n.m. – poremećaj spavanja

trouble du spectre de l'autisme, n.m. – poremećaj iz autističnog spektra

troubles des apprentissages, n.m. – poteškoće pri učenju

troubles instrumentaux, n.m. – specifične teškoće učenja

Z

zygote, n.m. – zigota

4.3. Fiches terminologiques

Terme 1	comorbidité
Catégorie grammaticale	nom féminin
Domaine	médecine
Sous-domaine	psychiatrie, pédopsychiatrie, pathologie
Définition	association de deux maladies, psychiques ou physiques, fréquemment observée dans la population (sans causalité établie, contrairement aux complications) ; état qui en résulte
Source de la définition	Larousse , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte du terme + source	« Les prédicteurs de cette persistance sont l’inattention combinée à l’hyperactivité, la gravité des symptômes, des troubles dépressifs majeurs ou d’autres troubles de l’humeur associés, plusieurs comorbidités (plus de trois autres troubles figurant dans le DSM), ainsi que l’anxiété et les troubles de personnalité antisociale des parents. » Bélanger, Stacey A. et al. (2018). Le TDAH chez les enfants et les adolescents, partie 1 : l’étiologie, le diagnostic et la comorbidité. <i>Paediatr Child Health</i> . 23(7):454–461. Société canadienne de pédiatrie.
Equivalent	komorbiditet
Catégorie grammaticale	nom masculin
Définition	istovremena pojava ili prisustvo dvije i više bolesti
Source de la définition	Zavod za javno zdravstvo Dubrovačko-neretvanske županije , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte de l’équivalent + source	« Emocionalna disregulacija kao komponenta ADHD-a može značiti predispoziciju za komorbiditet koji obuhvaća opozicijsko-protestno ponašanje, anksioznost, depresiju, bipolarni poremećaj i druga stanja (Barkley, 2014.) »

	Plentaj, Rafaela. (2017). Komorbiditet kod djece i mladih s dijagnozom ADHD-a (Diplomski rad). https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:158:887942
--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Terme 2	hyperactivité
Catégorie grammaticale	nom féminin
Domaine	médecine
Sous-domaine	psychiatrie, pédopsychiatrie, neuropsychiatrie
Définition	état d'activité constante et d'instabilité de comportement, s'accompagnant de difficultés d'attention, observé notamment en cas d'anxiété ou chez l'enfant
Source de la définition	Larousse , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte du terme + source	« Le TDAH s'il n'est pas traitée, à l'âge adulte la personne présentera des déficiences dans des domaines cruciaux de la vie, notamment les relations avec les membres de la famille, les collègues ainsi que ses performances au travail avec une hyperactivité moins marquée à l'âge adulte par rapport à l'adolescence. » Kabore, André et al. (2021). <i>Trouble de defcience d'attention avec ou sans hyperactivite chez l'enfant : revue systematique</i> . Les cahiers de l'ACAREF.
Equivalent	hiperaktivnost
Catégorie grammaticale	nom féminin
Définition	stupanj aktivnosti i uzbuđenosti djeteta koji izaziva zabrinutost roditelja i odgajatelja
Source de la définition	MSD medicinski priručnik za pacijente , consulté le 18

	décembre, 2022
Contexte de l'équivalent + source	<p>« Također se često smatra da djeca koja imaju teškoće subtipova hiperaktivnosti i/ili impulzivnosti imaju emocionalne poremećaje ili poremećaje u ponašanju što ne odgovara uzrocima iz poremećaja ADHD sindroma. »</p> <p>Kudek Mirošević Jasna et Opačić Siniša. (2010). <i>Ponašanja karakteristična za ADHD</i>. Odgojne znanosti Vol. 12. 167-183.</p>

Terme 3	Impulsivité
Catégorie grammaticale	nom féminin
Domaine	Médecine
Sous-domaine	psychiatrie, pédopsychiatrie, neuropsychiatrie
Définition	tendance aux actes soudains et incoercibles, échappant au contrôle de la volonté et se déroulant quasi automatiquement et inéluctablement lorsqu'ils ont été commencés
Source de la définition	Porteret R., Bouchez J., Baylé, F.J, Varescon I. (2016). <i>L'impulsivité dans le TDAH : prévalence des troubles du contrôle des impulsions et autres comorbidités, chez 81 adultes présentant un trouble déficit de l'attention/hyperactivité (TDA/H)</i> . L'Encéphale, Volume 42, Issue 2, 130-137.
Contexte du terme + source	<p>« En plus de son rôle dans les déficits du contrôle de et la sélection attentionnelle, l'impulsivité est également liée à une sensibilité exacerbée à la récompense, à la recherche de sensations, et à un manque d'intérêt évident pour les conséquences négatives de ses actes. »</p> <p>Porteret R., Bouchez J., Baylé, F.J, Varescon I. (2016). <i>L'impulsivité dans le TDAH : prévalence des troubles du contrôle des impulsions et autres comorbidités, chez 81 adultes</i></p>

	présentant un trouble déficit de l'attention/hyperactivité (TDA/H). L'Encéphale, Volume 42, Issue 2, 130-137.
Equivalent	impulzivnost
Catégorie grammaticale	nom féminin
Définition	sva ponašanja u koja se upuštamo brzo i bez kontrole, bez planiranja i razmišljanja o mogućim posljedicama takvog ponašanja
Source de la définition	Zavod za javno zdravstvo Dubrovačko-neretvanske županije , consulté le 18 décembre, 2022
Synonyme	impulzivna radnja, impulzivno djelovanje
Contexte de l'équivalent + source	<p>« Iako se čini kako su područja akademskih postignuća i socijalnog funkcioniranja odvojena, Sjöwall i Thorell (2014) ističu kako djeca koja pokazuju simptome ADHD-a, posebice impulzivnost i agresivnost, imaju izražene probleme i u području akademskih postignuća što vide kao rezultat neurobiološkijske podloge u smislu zahvaćenosti izvršnih funkcija, kratkog vremena reakcije na vanjske podražaje i neujednačenog općeg emocionalnog funkcioniranja. »</p> <p>Velki, Tena et Romstein Ksenija. (2016). <i>Povezanost samoprocijenjenih simptoma ADHD-a s agresivnim ponašanjem i sudjelovanjem u vršnjačkom nasilju učenika osnovnoškolske dobi</i>. Hrvatska revija za rehabilitacijska istraživanja, vol. 52, br. 2, 30-41. https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:141:401117</p>

Terme 4	examen clinique
Catégorie grammaticale	nom masculin

Domaine	médecine
Sous-domaine	psychiatrie, pédopsychiatrie, médecine diagnostic
Définition	tout ce qui est fait par un médecin avec l'équipement dont il dispose dans son cabinet médical, qui varie d'une discipline à l'autre
Source de la définition	Dictionnaire-medical.fr , consulté le 18 décembre, 2022
Hyperonyme	diagnostic
Contexte du terme + source	<p>« Dès lors, il est important de noter que le TDAH présente un double aspect : celui d'une catégorie, certes, - mais aussi celui d'une dimension ; et il en va de même lorsqu'on aborde la comorbidité, dont la recherche fait partie de l'examen clinique. »</p> <p>Mouren, Marie-Christine. (2006). <i>L'examen clinique de l'enfant TDAH</i>, publié le 28 octobre 2006, mis à jour le 4 novembre 2021, https://www.tdah-france.fr/L-examen-clinique-de-l-enfant-TDAH.html?lang=fr, consulté le 18 décembre, 2022</p>
Equivalent	klinički pregled
Catégorie grammaticale	nom masculin
Définition	pregled kojim se može utvrditi patološko stanje i koji katkad obuhvaća dodatne pretrage
Source de la définition	Struna – Hrvatsko strukovno nazivlje , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte de l'équivalent + source	<p>« Dijagnoza se postavlja na osnovu simptoma i kliničke slike, a metode sadržavaju: intervju s roditeljima (dobivanje podataka o djetetovom razvoju), intervju s djetetom, intervju članova obitelji, uporaba standardiziranih upitnika za roditelje (Russel – Barkley 1990 g.)... Klinički pregled djeteta (neurološki nalaz, kognitivno funkcioniranje, upitnici za samoprocjenu i socijalno funkcioniranje), prikupljanje laboratorijskih nalaza i izvršenje specifičnih dijagnostičkih</p>

	<p>postupaka (krvna slika, Fe, Guk, hormoni štitne žlijezde, analiza razine serotonina i njegovog metabolizma), EEG, CT, evocirani potencijali, ispitivanje vida i sluha.»</p> <p>Rajič, Kata et Hudorović, Leon. (2017). <i>Uloga medicinske sestre/tehničara u terapijskom radu s djetetom s hiperaktivnim poremećajem/poremećajem pažnje [ADHD]</i> <i>The role of nurse/technician in therapeutic workflow with a child with hyperactive disorder/attention deficit disorder [ADHD]</i>. <i>Sestrinski glasnik</i>, vol. 22, 3, 215-223. https://doi.org/10.11608/sgnj.2017.22.042.</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Terme 5	retrait social
Catégorie grammaticale	nom masculin
Domaine	Médecine
Sous-domaine	psychiatrie, pédopsychiatrie
Définition	état de désorganisation sociale et de démoralisation de l'individu dans la société qui résulte principalement de la dysharmonie entre les buts culturels et les moyens de les atteindre
Source de la définition	Pionnié-Dax, N. (2017). <i>Retrait social et repli à domicile chez l'adulte. Retraits pathologiques ?</i> . <i>L'information psychiatrique</i> , 93, 271-273. https://doi.org/10.1684/ipe.2017.1628
Contexte du terme + source	<p>« De plus, les enfants ayant un HI associé au TDAH qui prennent du méthylphénidate à courte durée d'action sont plus vulnérables à des effets secondaires comme les tics et le retrait social. »</p> <p>Belanger Stacey et Clark Brenda. (2018). <i>Le TDAH chez les</i></p>

	<i>enfants et les adolescents, partie 3 : l'évaluation et le traitement en cas d'association au trouble du spectre de l'autisme, au handicap intellectuel ou à la prématurité. Paediatrics & Child Health. Volume 23. Issue 7. November 2018. 491–497, https://doi.org/10.1093/pch/pxy112</i>
Equivalent	socijalno povlačenje
Catégorie grammaticale	nom neutre
Définition	opća društvena pasivnost ; udaljavanje od ljudi ili stvarnosti
Source de la définition	Hrvatski jezični portal , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte de l'équivalent + source	«...neki simptomi su vrlo česti kod djece (tjelesne pritužbe, iritabilnost i socijalno povlačenje), a neki se javljaju rijetko (psihomotorna retardacija). » Boričević Maršanić Vlatka et al. (2016). <i>Sva lica dječje depresije - heterogenost kliničke slike depresije u djece i adolescenata</i> . Hrvatska proljetna pedijatrijska škola. XXXIII. seminar. Split. http://hpps.kbsplit.hr/hpps-2016/PDFS/Ses%2029.pdf

Terme 6	psychostimulant
Catégorie grammaticale	nom masculin
Domaine	médecine
Sous-domaine	pharmacologie, psychiatrie, pédopsychiatrie
Définition	substance psychoanaleptique (amphétamine, caféine, etc.) qui stimule la vigilance
Source de la définition	Larousse , consulté le 18 décembre, 2022
Hyperonyme	psychoanaleptique
Hyponyme	sympathicomimétique, méthylphénidate
Contexte du terme + source	« De manière générale, ces psychostimulants exercent leur action en bloquant la recapture présynaptique de la dopamine et

	<p>de la noradrénaline ; des travaux récents révèlent qu'à faibles doses, ils augmentent nettement la libération des catécholamines dans le cortex préfrontal. »</p> <p>Baud Patrick et Rollini Marc. (2008). <i>Traitement pharmacologique du trouble déficit de l'attention avec hyperactivité</i>. Rev Med Suisse. Vol. 4. 1638-1643.</p>
Equivalent	psihostimulans
Catégorie grammaticale	nom masculin
Définition	opojno sredstvo koje ubrzava moždanu aktivnost
Source de la définition	Struna – Hrvatsko strukovno nazivlje , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte de l'équivalent + source	<p>« Najčešći razlog poremećaju učenja je ADHD (F 90), a lijek izbora su psihostimulansi (npr. metilfenidat, dekstroamfetamin, pemolin). Posljednjih godina u terapiji ADHD-a na raspolaganju je i nestimulans atomoksetin – selektivni inhibitor ponovne pohrane noradrenalina. »</p> <p>Jakušić, Nenad. (2008). <i>Mogućnosti farmakoterapije kod djece s poremećajem učenja</i>. Paediatrica Croatica, vol. 52, 3, 214-214. https://hrcak.srce.hr/29656.</p>

Terme 7	méthylphénidate
Catégorie grammaticale	nom masculin
Domaine	médecine
Sous-domaine	pharmacologie, psychiatrie, pédopsychiatrie
Définition	amine, proche des amphétamines, principe actif de médicaments psychostimulants commercialisés principalement sous le nom de Ritaline
Source de la définition	Larousse , consulté le 18 décembre, 2022

Hyperonyme	psychostimulant, sympathicomimétique
Contexte du terme + source	<p>« La médication y est en principe réservée aux cas les plus sévères. En 2012, parmi les médicaments dédiés au TDAH, ceux à base de méthylphénidate (MPH) sont de loin les plus prescrits dans les pays européens. »</p> <p>Ponnou, Sébastien & Haliday, Héloïse & Thomé, B. & Gonon, François. (2022). <i>La prescription de méthylphénidate chez l'enfant et l'adolescent en France : caractéristiques et évolution entre 2010 et 2019</i>. <i>Neuropsychiatrie de l'Enfance et de l'Adolescence</i>. 70. 10.1016/j.neurenf.2022.01.003.</p>
Equivalent	metilfenidat
Catégorie grammaticale	nom masculin
Définition	neizravni simpatomimetik koji stimulira središnji živčani sustav, a djelotvoran je u liječenju poremećaja pažnje s hiperaktivnošću
Source de la définition	Struna – Hrvatsko strukovno nazivlje , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte de l'équivalent + source	<p>« Lijek prvog izbora je metilfenidat, a primjemjuju se još i amfetamini i dextroamfetamini, dok se ostala farmakološka sredstva rabe rjeđe. Uobičajena početna doza metilfenidata je 0,3 do 0,8 mg/kg. »</p> <p>Jurin, Maja et Snježana Sekušak-Galešev. (2008). <i>Poremećaj pozornosti s hiperaktivnošću (ADHD)-multimodalni pristup</i>. <i>Paediatrica Croatica</i>, vol. 52, 3, 195-201. https://hrcak.srce.hr/29620.</p>

Terme 8	thérapie comportementale et cognitive (TCC)
Catégorie grammaticale	locution nominale

Domaine	psychologie, psychothérapie
Sous-domaine	psychologie clinique
Définition	une approche thérapeutique centrée principalement sur l'ici et le maintenant et qui applique les principes de la méthodologie scientifique dans le traitement des problèmes psychopathologiques
Source de la définition	Association Suisse de psychothérapie cognitive , consulté le 18 décembre, 2022
Synonyme	thérapie cognitivo-comportementale, psychothérapie cognitivo-comportementale
Contexte du terme + source	« Certains troubles associés au TDA/H relèvent alors d'une Thérapie Comportementale et Cognitive . Il est logiquement nécessaire de tenir compte des difficultés attentionnelles, de l'impulsivité et de l'agitation comportementale propre à ces enfants. » Leduc-Destribats, Séverine. (2014). 48. <i>Thérapie comportementale et troubles comorbides</i> . Dans : François Bange éd., <i>TDA/H - Trouble Déficit de l'Attention/Hyperactivité: En 57 notions</i> (pp. 392-395). Paris: Dunod. https://doi.org/10.3917/dunod.bange.2014.01.0392
Equivalent	kognitivno-bihevioralna terapija (KBT)
Catégorie grammaticale	locution nominale
Définition	psihosocijalna intervencija koja se temelji na mijenjanju kognitivnih izobličenja i ponašanja te mehanizama regulacije emocija i nošenja s problemima s ciljem poboljšanja mentalnoga zdravlja osobe
Source de la définition	Struna – Hrvatsko strukovno nazivlje , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte de l'équivalent	« Prikazan terapijski rad s dječakom ukazuje na učinkovitost

+ source	<p>intervencija u okviru kognitivno-bihevioralne terapije u radu s djecom s teškoćama iz kruga hiperkinetskog poremećaja, što je u skladu i s podacima iz literature. »</p> <p>Paradžik, Ljubica, et al. (2017). <i>Kognitivno-bihevioralni tretman djeteta s hiperkinetskim poremećajem</i>. <i>Socijalna psihijatrija</i>, vol. 45, no. 3, 2017, 217-225. https://hrcak.srce.hr/190352.</p>
----------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

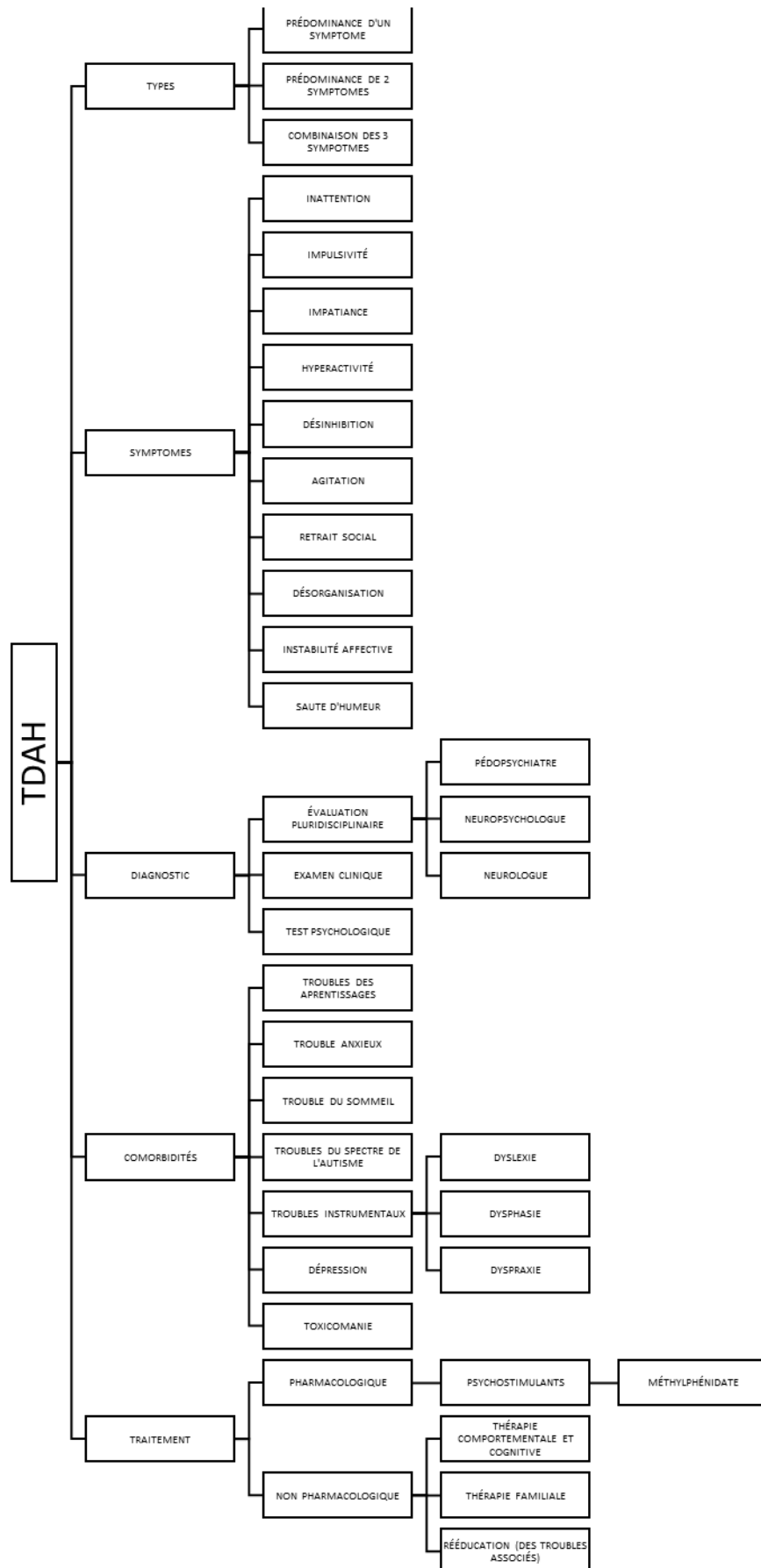
Terme 9	dysphasie
Catégorie grammaticale	nom féminin
Domaine	orthophonie
Sous-domaine	troubles du langage
Définition	trouble de la parole résultant d'un dysfonctionnement neurologique, qui affecte la communication verbale des enfants en particulier
Source de la définition	orthophonie.ooreka.fr , consulté le 18 décembre, 2022
Hyperonyme	troubles du langage
Hyponyme	dysphasie expressive, dysphasie réceptive, dysphasie mixte
Synonyme	trouble spécifique du langage
Contexte du terme + source	<p>« La dysphasie, comme d'autres pathologies neurodéveloppementales (dyslexie, dyspraxie, etc.), est une pathologie hétérogène qui a vraisemblablement des causes multiples. La comorbidité est trop élevée pour être accidentelle. »</p> <p>Leclercq, Anne-Lise et Maillart, Christelle. (2014). <i>Dysphasie : Réflexions autour de la définition et des critères diagnostiques</i>. In Les entretiens de Bichat : les entretiens d'orthophonie 2014 : Les "dys", état de l'art et orientations cliniques.</p>

Equivalent	disfazija
Catégorie grammaticale	nom féminin
Définition	lakši oblik oštećenja jezika i govora
Source de la définition	Hrvatsko logopedsko društvo , consulté le 18 décembre, 2022
Synonyme	razvojna disfazija, posebne jezične teškoće
Contexte de l'équivalent + source	« Termin disfazija odnosi se na lakše oblike oštećenja jezika i govora, a afazija na teže. Za djecu se obično upotrebljava termin disfazija , jer je u većini slučajeva prognoza bolja negoli kod odraslih pa se, kako god izražen bio, poremećaj smatra lakšim. » Pavičić Dokoza, Katarina. <i>Logopedska terapija</i> . Hrvatsko logopedsko društvo. http://www.hld.hr/logopedska-terapija/ consulté le 18 décembre, 2022

Terme 10	toxicomanie
Catégorie grammaticale	nom féminin
Domaine	Médecine
Sous-domaine	psychiatrie, pédopsychiatrie
Définition	habitude de consommer de façon régulière et importante des substances susceptibles d'engendrer un état de dépendance psychique et/ou physique.
Source de la définition	Larousse , consulté le 18 décembre, 2022
Synonyme	abus de drogue, accoutumance, assuétude, narcomanie, pharmacodépendance, toxicodépendance, toxicophilie
Contexte du terme + source	« La majorité des études épidémiologiques nord-américaines montrent que les enfants diagnostiqués à l'âge de l'entrée à l'école primaire comme souffrant du TDAH présentent un risque plus élevé d'un facteur 2 à 4 de développer à l'adolescence des conduites délinquantes ou toxicomaniaques et

	<p>d'être en échec scolaire. Cependant, selon certains auteurs, le risque de délinquance et de toxicomanie dépend aussi des comorbidités souvent associées au TDAH. »</p> <p>Gonon, François et al. (2010). <i>Le trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité : données récentes des neurosciences et de l'expérience nord-américaine</i>. Neuropsychiatrie de l'Enfance et de l'Adolescence, Volume 58, Issue 5, 2010, 273-281.</p>
Equivalent	ovisnost o opojnim sredstvima
Catégorie grammaticale	Nom féminin
Définition	psihička, a ponekad i fizička stanja koja nastaju djelovanjem sredstava ovisnosti, tj. opojnih droga na organizam
Source de la définition	Hrvatska enciklopedija - mrežno izdanje , consulté le 18 décembre, 2022
Contexte de l'équivalent + source	<p>« Kako bi istražili rane rizične čimbenike vezane uz zlouporabu opojnih sredstava, Lee i suradnici (2011.) proveli su metaanalizu longitudinalnih istraživanja koja se bave povezanošću ADHD-a u djetinjstvu i kasnije uporabe, zlouporabe i ovisnosti o opojnim sredstvima (nikotin, alkohol, marihuana, kokain i druga nespecificirana opojna sredstva). »</p> <p>Bartolac, Andrea. (2013). <i>Socijalna obilježja svakodnevnog života djece i mladih s ADHD-om, te njihovih roditelja</i>. Ljetopis socijalnog rada, vol. 20, 2, 269-300. https://hrcak.srce.hr/112967.</p>

4.4. Arborescence



4.5. Commentaire de la traduction

Dans ce chapitre nous allons présenter quelques difficultés que nous avons rencontrées lors de la rédaction de ce mémoire de master.

Comme le TDAH est le sujet de plusieurs disciplines scientifiques, telles que la médecine, la pédagogie, l'orthophonie etc., il existe une divergence dans la terminologie. Par exemple, le nom équivalent de ce trouble en croate varie selon les manuels médicaux différents et les textes croates que nous avons étudiés utilisent différents termes tels que *deficit / nedostatak pažnje* ou *pozornosti*, *hiperkinetski poremećaj / hiperaktivni poremećaj*. L'origine du nom du trouble vient de l'anglais *ADHD*, une abbréviation de *attention deficit hyperactivity disorder*. Après nous être familiarisée avec les textes choisis et d'autres publications scientifiques liées au domaine, nous avons opté pour la terminologie du *Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux (DSM-5)*. Conformément à la version croate du DSM, pour l'équivalent croate dans notre traduction, nous avons choisi *poremećaj s nedostatkom pažnje i hiperaktivnošću*.

Une autre situation délicate que nous avons rencontrée concerne le terme *un centre psycho-médico-social (PMS)*. En Belgique, un centre PMS est « un lieu d'accueil, d'écoute et de dialogue où le jeune et/ou sa famille peuvent aborder les questions qui les préoccupent en matière de scolarité, d'éducation, de vie familiale et sociale, de santé, d'orientation scolaire et professionnelle, ... »⁶. Ces centres sont à la disposition des élèves gratuitement depuis leur inscription dans l'enseignement maternelle jusqu'à la fin de l'enseignement secondaire. Une équipe pluridisciplinaire travaille dans chaque centre, composée de psychologues, d'assistants sociales et d'infirmiers, et est à la disposition des élèves pour toute difficulté scolaire, mais aussi au-delà. Il n'y a pas d'équivalent croate identique de ce terme, car il n'y a pas un tel centre unique en Croatie. En Croatie, l'institution la plus proche de ce type serait *Služba za školsku medicinu*, qui s'occupe de la santé et du bien-être des enfants pendant leur éducation. Vu le contexte du texte, c'est aussi le meilleur équivalent puisqu'un tel centre, où travaillerait toute une équipe d'experts, n'existe pas en Croatie, mais il faut plutôt consulter plusieurs institutions. Pour cette raison, nous avons ajouté une note de bas de page afin que le lecteur puisse se familiariser avec le travail d'un tel centre.

⁶ <http://www.enseignement.be/index.php?page=24633> (le lien consulté le décembre 28, 2022)

De plus, un autre terme qui n'a pas d'équivalent croate exact est le médicament *Rilatine*. Il s'agit d'un médicament à base de méthylphénidate, mais en Croatie, il est commercialisé sous deux noms différents, soit *Mefeda* ou *Concerta*. Afin de faciliter la compréhension du lecteur croate, nous avons ajouté une note de bas de page indiquant que ce médicament porte un nom différent sur le marché croate. Comme nous n'avons pas assez de connaissances sur la médecine et la pharmacie et que la tâche du traducteur est de se familiariser avec le sujet, nous avons consulté un expert, un ami titulaire d'une maîtrise en pharmacie. En plus des termes liés aux médicaments mentionnés, celui-ci nous a également conseillé sur la locution *effet suspensif*. En français, ce terme se définit comme « effet d'un médicament qui ne dure que pendant sa prescription et disparaît à l'arrêt de celle-ci ». ⁷ En croate, cette phrase n'existe pas et l'adjectif *suspensif* n'a pas le même sens ; par conséquent, l'expert nous a conseillé d'utiliser une traduction descriptive – *s učinkom koji traje samo dok se lijek uzima*.

Un autre dilemme intéressant est l'utilisation des anglicismes dans les textes croates. Comme nous l'avons observé, la communauté scientifique croate a tendance à privilégier les anglicismes et les emprunts. Compte tenu de la fréquence élevée de ces termes dans les textes spécialisés croates, nous avons parfois opté pour les termes anglais. Par exemple, nous avons privilégié *neurotransmitter* plutôt que *neuroprijenosnik* en raison du fait que ce terme est plus fréquent dans la littérature spécialisée disponible.

Et enfin, trouver des équivalents appropriés n'est pas une tâche facile et rapide. Le traducteur doit avoir une bonne connaissance du domaine étudié, et en cas de manque de connaissances, il est préférable de consulter des experts. La connaissance de la langue cible et de la langue source est également très importante dans la traduction des textes spécialisés.

⁷ <https://www.sphere-sante.com/incontinence-glossaire/effet-suspensif.html> (le lien consulté le décembre 28, 2022)

5. Conclusion

L'objectif de ce mémoire de master était de réaliser un travail terminologique dans le domaine du TDAH. Notre travail terminologique a été divisé en deux parties principales, une partie théorique et une partie pratique.

La partie théorique traite de la terminologie en tant que discipline scientifique, de sa définition et des éléments théoriques essentiels à notre travail. Dans ce chapitre, nous avons présenté et expliqué les termes de base de la terminologie. Ensuite, nous avons présenté la démarche méthodologique de notre travail terminologique et expliqué les étapes de notre analyse.

Dans la partie pratique, nous avons traduit une sélection de textes du français vers le croate : un extrait de la plaquette *Les enfants avec un Trouble Déficit de l'Attention / Hyperactivité et leur scolarité* publiée par l'Académie de Paris et ainsi un extrait du livre *TDAH Trouble Déficitaire de l'Attention, avec ou sans Hyperactivité* écrit par Rita Sferazza. Suite à la traduction des textes choisis, nous avons rédigé un glossaire bilingue, dix fiches terminologiques et une arborescence avec les termes les plus pertinents de notre domaine.

Lors de la traduction, nous avons rencontré quelques problèmes, que nous avons présentés dans la partie finale de notre mémoire de master. D'une façon générale, ces problèmes concernaient le manque d'équivalents croates, la divergence des termes entre différents textes du domaine choisi et l'abondance d'anglicismes (en croate).

A la fin, nous pouvons constater que le travail terminologique n'est pas simple et qu'il requiert du temps et une connaissance vaste du domaine choisi, ainsi que de la langue de spécialité. De plus, nous pouvons conclure que le travail terminologique nécessite souvent une approche interdisciplinaire.

6. Sources

6.1. Corpus français

Baud Patrick et Rollini Marc. (2008). *Traitement pharmacologique du trouble déficit de l'attention avec hyperactivité*. Rev Med Suisse. Vol. 4. 1638-1643.

Belanger Stacey et Clark Brenda. (2018). *Le TDAH chez les enfants et les adolescents, partie 3 : l'évaluation et le traitement en cas d'association au trouble du spectre de l'autisme, au handicap intellectuel ou à la prématurité*. Paediatrics & Child Health. Volume 23. Issue 7. November 2018. 491–497, <https://doi.org/10.1093/pch/pxy112>

Bélanger, Stacey A. et al. (2018). *Le TDAH chez les enfants et les adolescents, partie 1 : l'étiologie, le diagnostic et la comorbidité*. Paediatr Child Health. 23(7):454–461. Société canadienne de pédiatrie.

Gonon, François et al. (2010). *Le trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité : données récentes des neurosciences et de l'expérience nord-américaine*. Neuropsychiatrie de l'Enfance et de l'Adolescence, Volume 58, Issue 5, 2010, 273-281.

Kabore, André et al. (2021). *Trouble de déficience d'attention avec ou sans hyperactivité chez l'enfant : revue systematique*. Les cahiers de l'ACAREF.

Laurent, Marion et al. (2012). *Les enfants avec un Trouble Déficit de l'Attention / Hyperactivité et leur scolarité*. Académie de Paris.

https://www.tdahfrance.fr/IMG/pdf/plaquette_amenagements_tdah.pdf?745/dcfbe8c62b51f818ce2ced4a276f63fdd790efc2

Leclercq, Anne-Lise et Maillart, Christelle. (2014). *Dysphasie : Réflexions autour de la définition et des critères diagnostiques*. In Les entretiens de Bichat : les entretiens d'orthophonie 2014 : Les "dys", état de l'art et orientations cliniques.

Leduc-Destribats, Séverine. (2014). 48. *Thérapie comportementale et troubles comorbides*. Dans : François Bange éd., *TDA/H - Trouble Déficit de l'Attention/Hyperactivité: En 57 notions* (pp. 392-395). Paris: Dunod. <https://doi.org/10.3917/dunod.bange.2014.01.0392>

Mouren, Marie-Christine. (2006). L'examen clinique de l'enfant TDAH, publié le 28 octobre 2006, mis à jour le 4 novembre 2021, <https://www.tdah-france.fr/L-examen-clinique-de-l-enfant-TDAH.html?lang=fr>, consulté le 18 décembre, 2022

Pionnié-Dax, N. (2017). *Retrait social et repli à domicile chez l'adulte. Retraits pathologiques ?*. L'information psychiatrique, 93, 271-273.

Ponnou, Sébastien & Haliday, Héloïse & Thomé, B. & Gonon, François. (2022). *La prescription de méthylphénidate chez l'enfant et l'adolescent en France : caractéristiques et évolution entre 2010 et 2019*. Neuropsychiatrie de l'Enfance et de l'Adolescence. 70. 10.1016/j.neurenf.2022.01.003

Porteret R., Bouchez J., Baylé, F.J, Varescon I. (2016). *L'impulsivité dans le TDAH : prévalence des troubles du contrôle des impulsions et autres comorbidités, chez 81 adultes présentant un trouble déficit de l'attention/hyperactivité (TDA/H)*. L'Encéphale, Volume 42, Issue 2, 130-137.

Sferazza, Rita. (2017). *TDAH Trouble Déficitaire de l'Attention, avec ou sans Hyperactivité*. Fabert. Bruxelles.

6.2. Corpus croate

Bartolac, Andrea. (2013). *Socijalna obilježja svakodnevnog života djece i mladih s ADHD-om, te njihovih roditelja*. Ljetopis socijalnog rada, vol. 20, 2, 269-300. <https://hrcak.srce.hr/112967>.

Boričević Maršanić Vlatka et al. (2016). *Sva lica dječje depresije - heterogenost kliničke slike depresije u djece i adolescenata*. Hrvatska proljetna pedijatrijska škola. XXXIII. seminar. Split.

Dolenc, Marjanca. (2022). *Djeca s ADHD poremećajem u osnovnoj školi*. Varaždinski učitelj, 5 (8), 416-426. <https://hrcak.srce.hr/268019>

Jakušić, Nenad. (2008). Mogućnosti farmakoterapije kod djece s poremećajem učenja. *Paediatrica Croatica*, vol. 52, 3, 214-214. <https://hrcak.srce.hr/29656>.

Jurin, Maja et Snježana Sekušak-Galešev. (2008). *Poremećaj pozornosti s hiperaktivnošću (ADHD)-multimodalni pristup*. *Paediatrica Croatica*, vol. 52, 3, 195-201. <https://hrcak.srce.hr/29620>.

Kadum-Bošnjak, Sandra. (2006). *Dijete s ADHD poremećajem i škola*. *Metodički obzori*, 1(2006)2 (2), 113-121. <https://hrcak.srce.hr/11546>

Kudek Mirošević Jasna et Opačić Siniša. (2010). *Ponašanja karakteristična za ADHD*. *Odgojne znanosti* Vol. 12. 167-183.

Paradžik, Ljubica, et al. (2017). *Kognitivno-bihevioralni tretman djeteta s hiperkinetskim poremećajem*. *Socijalna psihijatrija*, vol. 45, no. 3, 2017, 217-225. <https://hrcak.srce.hr/190352>.

Pavičić Dokoza, Katarina. *Logopedska terapija*. Hrvatsko logopedsko društvo. <http://www.hld.hr/logopedska-terapija/> consulté le 18 décembre, 2022

Plentaj, Rafaela. (2017). *Komorbiditet kod djece i mladih s dijagnozom ADHD-a (Diplomski rad)*. <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:158:887942>

Rajič, Kata et Hudorović, Leon. (2017). *Uloga medicinske sestre/tehničara u terapijskom radu s djetetom s hiperaktivnim poremećajem/poremećajem pažnje [ADHD] The role of nurse/technician in therapeutic workflow with a child with hyperactive disorder/attention deficit disorder [ADHD]*. *Sestrinski glasnik*, vol. 22, 3, 215-223. <https://doi.org/10.11608/sgnj.2017.22.042>.

Velki, Tena et Romstein Ksenija. (2016). *Povezanost samoprocijenjenih simptoma ADHD-a s agresivnim ponašanjem i sudjelovanjem u vršnjačkom nasilju učenika osnovnoškolske dobi*. *Hrvatska revija za rehabilitacijska istraživanja*, vol. 52, br. 2, 30-41. <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:141:401117>

6.3. Bibliographie

- Boutin-Quesnel, Rachel, Bélanger, Nycole, Kerpan, Nada, Rousseau, Louis-Jean. (1985). *Vocabulaire systématique de la terminologie*. Publications du Québec, Québec.
- Bordet Geneviève et Pic Elsa. (2015). Rachele Raus, La terminologie multilingue : la traduction des termes de l'égalité homme/femme dans le discours international. *ASp*, 67
- Cabré, Maria Teresa. (1999). *Terminology: Theory, methods and applications*. John Benjamins
- CST, (2014). *Recommandations relatives à la terminologie*. Conférence des Services de traduction des Etats européens. Berne.
- Delavigne, Valérie. 2002. *Le domaine aujourd'hui. Une notion à repenser*. Le traitement des marques de domaine en terminologie, Danielle Candel. Paris.
- Dubuc, Robert. (2002). *Manuel pratique de terminologie*, 4e édition, Montréal : Linguatech.
- Felber, Helmut. 1987. *Manuel de terminologie*. Unesco, Paris.
- Gaudin, François. (2005). *La socioterminologie*. *Langages*, 157, 81-93.
<https://doi.org/10.3917/lang.157.0081>
- Gouadec, Daniel. (1990). *Terminologie : Constitution des données*. AFNOR.
- Gouadec, Daniel. (2005). *Terminologie, Traduction et Rédaction Spécialisées*. *Langages*, no. 157, 14–24.
- L'Homme, Marie-Claude. (2004). *La Terminologie: Principes et Techniques*. Presses de l'Université de Montréal
- Pavel, Silvia et Nolet, Diane. (2001). *Précis de terminologie*. Travaux publics et services gouvernementaux Canada. Ottawa.
- Temmerman, Rita. (2000). *Towards New Ways of Terminology Description*. Terminology and Lexicography Research and Practice. John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/tlrp.3>

Thoiron, Philippe et Béjoint, Henri. (2010). La terminologie, une question de termes ?. Meta: Translators' Journal 55, 105-118.

Zafio, Massiva N. 1985. *L'arbre de domaine en terminologie*, Meta : journal des traducteurs, 161-168.

6.4. Sitographie

ADHD i ja. <http://www.adhd-i-ja.hr/>

Association Suisse de psychothérapie cognitive. <https://www.aspc.ch/>

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. <https://www.cnrtl.fr/>

Dictionnaire médical. <https://www.dictionnaire-medical.fr>

HALMED - Agencija za lijekove i medicinske proizvode. <https://www.halmed.hr/en/>

Hrvatska elektronička medicinska edukacija – HEMED. <https://hemed.hr/>

Hrvatska ljekarnička komora. <https://www.hljk.hr/>

Hrvatski jezični portal. <https://hjp.znanje.hr>

HyperSupers – TDAH France. <https://www.tdah-france.fr/?lang=fr>

Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje. Struna – Hrvatsko strukovno nazivlje.

<http://struna.ihjj.hr>

Larousse. <https://www.larousse.fr>

Leksikografski zavod Miroslav Krleža. Hrvatska enciklopedija. <https://www.enciklopedija.hr/>

MSD – Priručnik dijagnostike i terapije. <https://www.msd-prirucnici.placebo.hr/msd-prirucnik/klinicka-farmakologija/temelji->

Pliva zdravlje. Medicinski rječnik. <https://www.plivazdravlje.hr/medicinski-leksikon>

TERMIUM Plus®. https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&i=1&index=alt&codom2nd_wet=1